叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 直接接线(direct Wire) 000001

2. 直接接线(direct Wire) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

直接接线(Direct Wire)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Amazing Stories January 1943 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 一月 - .

这篇电子文本摘自1943年1月《惊奇故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[də'rekt] ['waɪə(r)]
DIRECT WIRE
直接的 金属丝

直接接线

[baɪ] ['kli] ['gɑːrsən]
by CLEE GARSON
经过 克利 加森

作者：克利·加森

[mɔːt] [ænd; ənd][maɪk] [gɒt] [streɪndʒ] [kɔːlz] [ɒn] [ðɪs] [fəʊn] ; [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [kʌm] [θruː] ['sentrəl] !
Mort and Mike got strange calls on this phone ; they didn't come through Central !
莫特 和 麦克风 得到 奇怪的 呼叫 在 这 电话 ; 他们 没有 来 通过 中央 !

Mort 和 Mike 用这部电话接到了一些奇怪的电话；这些电话不是通过中央电话打来的！

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] ['hʌski] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [kwɪə(r)] [tʃɪlz] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
He had a strange husky voice that made queer chills go up and down
他 有 一个 奇怪的 沙哑 嗓音 那 制成 酷儿 寒意 去 向上 和 向下
[jɔː(r); jə(r)][spaɪn]
your spine
你的 脊柱

他那沙哑的嗓音怪异而低沉，让人脊背发凉。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] ['empti] [sɪ'gɑː(r)][stɔː(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [luːp] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]
here is an empty cigar store on the first floor of the loop building in which I
这里 是 一个 空的 雪茄 店铺 在 这 第一的 地面 的 这 环形 建筑 在 哪个 我
[kiːp] [maɪ] ['ɒfɪs] .
keep my office .
保持 我的 办公室 .

这是我办公室所在的环形大楼一楼的一家空置的雪茄店。

['fɔːməli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mænɪdʒd] [baɪ] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪkɪst] [smɔːl] [taɪm] ['gæmblɪŋ] ['ɒpəreɪtə(r)s]
Formerly it was managed by two of the slickest small time gambling operators
以前 它 曾是 管理 经过 二 的 这 最光滑的 小的 时间 赌博 运营商
[huː] ['evə(r)] [bʊkt] [ə; eɪ] [bæŋ] - [teɪl][ɔː(r)] [bæŋkt] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv] ['huːlɪgən] .
who ever booked a bang - tail or banked a game of Hooligan .
WHO 曾经 已预订 一个 砰 - 尾巴 或者 银行 一个 游戏 的 流氓 .

以前，这家赌场由两个最老练的小赌客经营，他们曾经赢过一局豪赌，或者在"流氓"游戏中赢过大钱。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['ni:tli] ['letəd] [saɪn][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [stɔ:(r)] [naʊ] ,

There	is	a	small	,	neatly	lettered	sign	on	the	door	of	that	unoccupied	store	now	,
那里	是	一个	小的	,	整齐地	字母	符号	在	这	门	的	那	空置	店铺	现在	,

[haʊ'evə(r)] ,

however	,
然而	,

不过，现在那家空置店铺的门上挂着一块小小的、字迹工整的招牌。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔ:zd] [nəʊ][end][ɒv; əv] ['kɒment] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['kʌstəməz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	has	caused	no	end	of	comment	from	the	former	customers	of	the
哪个	有	导致	不	结尾	的	评论	从	这	以前的	顾客	的	这

" [sɪ'gɑ:(r)][stɔ:(r)] " [hu:] [hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ɔ:l] [tu:] ['tʃɪəfəli] ['hæpi] [tu:; tə] [lu:z] [ðeə(r)] ['deɪli]

"	cigar	store	"	who	had	always	been	all	too	cheerfully	happy	to	lose	their	daily
"	雪茄	店铺	"	WHO	有	总是	到过	全部	也	愉快地	快乐的	到	失去	他们的	日常的

[d'ɒləz] [ðeə(r)] .

dollars	there	.
美元	那里	.

这引起了这家"雪茄店"的前顾客们的无尽议论，他们以前总是非常乐意在那里挥霍他们每天的零花钱。

[ðə; ði][saɪn] [ri:dz] :

The	sign	reads	:
这	符号	阅读	:

告示牌上写着：

" [kləʊzd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dju'reɪʃn]

"	CLOSED	FOR	THE	DURATION
"	关闭	为了	这	期间

"暂停营业"

[dju:] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['hævɪŋ]

Due	to	our	having
到期的	到	我们的	拥有

由于我们拥有

['entəd] [ðə; ði] [ɑ:md]

Entered	The	Armed
进入	这	武装

进入武装部队

['fɔ:sɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju:] . [es] .

Forces	of	the	U	.	S	.
部队	的	这	U	.	S	.

美国军队

[gɒd] [bles] [ə'merɪkə]

GOD	BLESS	AMERICA
上帝	保佑	美国

上帝保佑美国

[mɔ:t] & [maɪk]

Mort	&	Mike
莫特	&	麦克风

莫特和迈克

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] [naʊ] ,

"	If	you	haven't	guessed	as	much	by	now	,
"	如果	你	还没有	猜对了	作为	很多	经过	现在	,

"如果你到现在还没猜到的话，

[ðə; ði] ['signətʃə] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪn][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['fɔ:mə(r)]

the	signatures	at	the	bottom	of	that	sign	are	those	of	the	two	former
这	签名	在	这	底部	的	那	符号	是	那些	的	这	二	以前的

[prə'praiətə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

proprietors	of	the	establishment	,
业主	的	这	建立	,

招牌底部的签名是这家店两位前老板的签名。

[mɔ:t] ['rɒbɪnz] [ænd; ənd][maɪk] ['hærɪgən] .

Mort	Robbins	and	Mike	Harrigan	.
莫特	罗宾斯	和	麦克风	哈里根	.

莫特·罗宾斯和迈克·哈里根。

[naʊ] [sɪns] [bəuθ] [mɔ:t] [ænd; ənd][maɪk][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] ['mɪlətri] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n]

Now	since	both	Mort	and	Mike	were	of	military	age	,	and	since	this	nation
现在	自从	两个都	莫特	和	麦克风	是	的	军队	年龄	,	和	自从	这	国家

[ɪz][æt; ət][wɔ:(r)] ,

is	at	war	,
是	在	战争	,

既然莫特和迈克都到了服兵役的年龄，而且这个国家正处于战争状态，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:dli] [si:m] [ʌn'ju:ʒuəl] [ðæt] [ðeə(r)]['fɔ:mə(r)] ['kʌstəməz] [ænd; ənd][ɔ:l] [hu:] [nju:]

it	should	hardly	seem	unusual	that	their	former	customers	and	all	who	knew
它	应该	几乎	似乎	异常	那	他们的	以前的	顾客	和	全部	WHO	知道

[ðem; ðəm] [wʊd] [kən'sɪdə(r)][ðeə(r)] ['sʌmənz] [tu:; tə][ðə; ði] [k'ʌləz] ['sʌmθɪŋ] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [greɪt]

them	would	consider	their	summons	to	the	colors	something	worthy	of	great
他们	会	考虑	他们的	传票	到	这	颜色	某物	值得	的	伟大的

['kɒment] .

comment	.
评论	.

他们的前客户和所有认识他们的人都会认为他们被召入伍是一件值得大肆宣扬的事情，这应该不足为奇。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:dli] [si:m] [ʌn'ju:ʒuəl] , [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [ju:; jʊ] ['hæpənd] [tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [tu:] ,

It	should	hardly	seem	unusual	,	that	is	,	unless	you	happened	to	know	the	two	,
它	应该	几乎	似乎	异常	,	那	是	,	除非	你	发生	到	知道	这	二	,

这应该不会显得有什么不寻常，除非你碰巧认识这两个人。

[ænd; ənd] ['ri:əlaɪzd] ['fɜ:ðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] ['drɑ:ftɪd] , [bʌt; bət] ['vɒləntrəli] [ɪn'lɪstɪd] .

and	realized	further	that	they	were	not	drafted	,	but	voluntarily	enlisted	.
和	已实现	更远	那	他们	是	不是	起草	,	但	自愿	入伍	.

他们进一步意识到，他们不是被征召入伍，而是自愿入伍的。

['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][kɔ:l] ['di:pli] [ˌpætri'ɒtɪk] , [ju:; jʊ] [si:] .

Neither	was	what	you	could	call	deeply	patriotic	,	you	see	.
两者都不	曾是	什么	你	可以	称呼	深	爱国	,	你	看	.

你看，他们俩都算不上真正爱国。

[nɔ:(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] [sɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [ə'pi:lz] [æz; əz][ðə; ði]

Nor	were	they	the	sort	to	be	influenced	by	such	emotional	appeals	as	the
也不	是	他们	这	种类	到	是	影响	经过	这样的	情绪	上诉	作为	这

['bi:tɪŋ] [ɒv; əv] [drʌmz] ,

beating	of	drums	,
殴打	的	鼓	,

他们也不是那种会被击鼓等情感诉求所打动的人。

[ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][flægz] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ɒv; əv] [brɑ:s] [bændz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [ə'lɒŋ] ['dʒæksən]

the	waving	of	flags	,	or	the	playing	of	brass	bands	marching	along	Jackson
这	挥手	的	旗帜	,	或者	这	玩耍	的	黄铜	乐队	行军	沿着	杰克逊

['bu:ləvɑ:d] .

Boulevard	.
大道	.

旗帜飘扬，或铜管乐队沿着杰克逊大道行进演奏。

" [wiː; wi] ['gɒtə] [lɪk] [ðem; ðəm][laɪs] !

"	We	gotta	lick	them	lice	!
"	我们	必须	舔	他们	虱子	!

我们必须舔干净这些虱子!

" [maɪk] ['kɒnstəntli] [prə'kleɪmd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['ædɒlf][ænd; ənd][ðə; ði]['æksɪs] ,

"	Mike	constantly	proclaimed	in	regard	to	Adolf	and	the	Axis	,
"	麦克风	不断地	宣布	在	看待	到	阿道夫	和	这	轴	,

“迈克不断地就阿道夫和轴心国发表声明，

[wen] [wɔː(r)] [dɪ'skʌʃən] [keɪm] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] " [sɪ'gɑː(r)][stɔː(r)] .

when	war	discussions	came	up	around	the	"	cigar	store	.
什么时候	战争	讨论	来了	向上	大约	这	"	雪茄	店铺	.

当战争的讨论在“雪茄店”周围展开时。

" [bʌt; bət][ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðəʊz] [laʊd][ænd; ənd] [pə'hæps] [sɪn'sɪə(r)] [prəu'naunsmənt] ,

"	But	aside	from	those	loud	and	perhaps	sincere	pronouncements	,
"	但	旁边	从	那些	大声	和	也许	真诚	声明	,

但除了那些高调而或许真诚的声明之外，

[maɪks] ['əʊnli][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][wɔː(r)]

Mike's	only	contribution	to	the	cause	of	Victory	was	the	purchase	of	war
迈克的	仅有的	贡献	到	这	原因	的	胜利	曾是	这	购买	的	战争

[bɒndz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] ['mɪəli] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] [aɪ] [ɒv; əv][wʌn] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [smɑːt]

bonds	which	he	looked	on	merely	with	the	cold	eye	of	one	seeking	a	smart
债券	哪个	他	看起来	在	仅仅	和	这	寒冷的	眼睛	的	一	寻求	一个	聪明的

[ɪn'vestmənt] .

investment	.
投资	.

迈克对胜利事业的唯一贡献就是购买战争债券，而他只是以一个寻求明智投资的冷酷眼光看待这些债券。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,

And	as	for	his	attitude	toward	the	army	,
和	作为	为了	他的	态度	朝向	这	军队	,

至于他对军队的态度，

[maɪk] [best] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['embrɪəʊ]['ʌlsə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði]

Mike	best	expressed	himself	with	a	small	embryo	ulcer	which	he	kept	always	on	the
麦克风	最好的	表达	他自己	和	一个	小的	胚胎	溃疡	哪个	他	保留	总是	在	这

[vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] ['nəʊtɪs][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][drɑːft] [bɔːd]

verge	of	eruption	within	twenty	-	four	hours	notice	to	report	for	a	draft	board
边缘	的	火山爆发	之内	二十	-	四	小时	注意	到	报告	为了	一个	草稿	木板

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

迈克最能表达自己的是他身上一个小小的胚胎性溃疡，他总是让它处于即将爆发的状态，只要接到通知要在24小时内报到参加征兵考试，这个溃疡就会爆发。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] , [θruː] [ə; eɪ] [swɪft] , [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['wɪski] ,

It	was	rumored	that	,	through	a	swift	,	sufficient	amount	of	whisky	,
它	曾是	传闻	那	,	通过	一个	迅速	,	充足的	数量	的	威士忌酒	,

有传言说，通过迅速饮用足够量的威士忌，

[maɪk] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['embrɪəʊ]['ʌlsə(r)] [dɑːns] ['æŋgrəli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][drɑːft][mˈɛdɪkˌəʊz][æt; ət]

Mike	could	make	his	embryo	ulcer	dance	angrily	for	the	draft	medicos	at
麦克风	可以	制作	他的	胚胎	溃疡	舞蹈	愤怒地	为了	这	草稿	医生	在

['eni] [taɪm] .

any	time	.
任何	时间	.

迈克随时都能让他的胚胎溃疡在征兵医生面前愤怒地跳起舞来。

[ðɪs] [nʌn] [tuː] ['ædmərəb(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɪð] [æn; ən] ['eɪlmənt] [nɒt] ['æktʃuəli] ['sɪəriəs] [hæd; həd]

This	none	too	admirable	accomplishment	with	an	ailment	not	actually	serious	had
这	没有任何	也	令人钦佩的	成就	和	一个	病痛	不是	实际上	严肃的	有

[kept] [maɪk] ['hærɪgən] [ɪn] [klɑːs] [fɔːr][ef]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst][drɑːft][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

kept	Mike	Harrigan	in	Class	4	F	ever	since	the	last	draft	registration	.
保留	麦克风	哈里根	在	班级	4	F	曾经	自从	这	最后的	草稿	登记	.

尽管患有并不严重的疾病，但这种并不值得称道的成就却让迈克·哈里根自上次选拔登记以来一直留在 4 F 级。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [maɪks] ['pɑːtnə(r)] , [mɔːt] ['rɒbɪnz] , [ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ]

As	for	Mike's	partner	,	Mort	Robbins	,	the	patriotic	picture	was	pretty	much
作为	为了	迈克的	伙伴	,	莫特	罗宾斯	,	这	爱国	图片	曾是	漂亮的	很多

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

至于迈克的搭档莫特·罗宾斯，他的爱国情怀也大致相同。

[mɔːt] [wɒz; wəz] ['laʊdli] [bə'lɪdʒərənt] [tə'wɔːd] ['aʊə(r)] ['enəmɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] " [sɪ'gɑː(r)][stɔː(r)] "

Mort	was	loudly	belligerent	toward	our	enemies	in	all	the	"	cigar	store	"
莫特	曾是	高声	好战的	朝向	我们的	敌人	在	全部	这	"	雪茄	店铺	"

[dɪ'skʌʃən] ,

discussions	,
讨论	,

在所有关于"雪茄店"的讨论中，莫特都对我们的敌人表现出极大的好战情绪。

['waɪzli] [pʊt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʌndz] ['ɪntuː][wɔː(r)] [bɒndz] ,

wisely	put	much	of	his	funds	into	war	bonds	,
明智地	放	很多	的	他的	资金	进入	战争	债券	,

他明智地将大部分资金投入到战争债券中。

[bʌt; bət] [kept] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] [l'aɪbɹəɹiz] [ɒv; əv]['medɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [frɒm; frəm]

but	kept	one	of	the	most	extensive	libraries	of	medical	statements	from
但	保留	一	的	这	最多	广泛的	图书馆	的	医疗的	声明	从

['dɑːktərz][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

doctors	in	existence	.
医生	在	存在	.

但却保存了现存最全面的医生医疗声明库之一。

[ɔːl] [ðiːz] ['steɪtmənts] [kən'sɜːnd] [ðə; ði]['trædʒɪk] ['æsmə] [ænd; ənd] [heɪ] - ['fiːvə(r)][ɒv; əv][wʌn] [mɔːt]

All	these	statements	concerned	the	tragic	asthma	and	hay	-	fever	of	one	Mort
全部	这些	声明	担心的	这	悲惨	哮喘	和	干草	-	发烧	的	一	莫特

['rɒbɪnz] [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['pɒsəbli] [stɒp] ['briːðɪŋ] [kəm'pliːtli]

Robbins	and	went	on	to	declare	that	he	might	possibly	stop	breathing	completely
罗宾斯	和	去	在	到	宣布	那	他	可能	可能	停止	呼吸	完全地

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] .

should	he	be	placed	in	the	army	.
应该	他	是	放置	在	这	军队	.

所有这些声明都与莫特·罗宾斯的悲惨哮喘和花粉症有关，并进一步宣称，如果他被送入军队，他可能会完全停止呼吸。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [mɔːt] [hæd; həd] [kə'naiv] [tuː; tə][get] [ðiːz] ['steɪtmənts] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]

The	fact	that	Mort	had	connived	to	get	these	statements	and	was	not
这	事实	那	莫特	有	阴谋	到	得到	这些	声明	和	曾是	不是

['riːəli] ['sɪəriəsli] ['trʌbld] [baɪ] [ðəʊz] [tuː] ['mælədi] ['dɪd(ə)nt]['ɔːltə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

really	seriously	troubled	by	those	two	maladies	didn't	alter	the	fact	that	they	had
真的	严重地	麻烦	经过	那些	二	疾病	没有	改变	这	事实	那	他们	有

[rɪ'zʌltɪd] [səʊ][fɑː(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɑːki] .

resulted	so	far	in	keeping	him	out	of	khaki	.
结果	所以	远的	在	保持	他	出去	的	卡其色	.

莫特串通起来获取了这些证词，而且他本人并没有真正受到这两种疾病的困扰，但这并不能改变这两个疾病导致他至今无法穿上军装的事实。

['kɒnsɪkwəntli] , [sɪns] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌstəməz] [njuː] [ɔː(r)] [sə'spektɪd] [ðeə(r)]

Consequently	**,**	**since**	**more**	**than**	**one**	**of**	**their**	**customers**	**knew**	**or**	**suspected**	**their**
最后	,	自从	更多的	比	一	的	他们的	顾客	知道	或者	怀疑	他们的

[læk] [ɒv; əv] ['præktɪkl] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

lack	**of**	**practical**	**patriotism**	**,**
缺少	的	实际的	爱国主义	,

因此，由于不止一位顾客知道或怀疑他们缺乏实际的爱国主义精神，

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪn][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ðeə(r)]

the	**appearance**	**of**	**that**	**sign**	**on**	**the**	**door**	**of**	**what**	**had**	**once**	**been**	**their**
这	外貌	的	那	符号	在	这	门	的	什么	有	一次	到过	他们的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [kɔːzd] [kwaɪt][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['flʌri] [ɒv; əv] ['kɒment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] .

establishment	**caused**	**quite**	**a**	**considerable**	**flurry**	**of**	**comment**	**for**	**a**	**time**	**.**
建立	导致	相当	一个	大量	阵雪	的	评论	为了	一个	时间	.

那块牌子出现在他们曾经的店铺门口，一时引起了不小的议论。

['nætʃ(ə)rəli] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Naturally	**,**	**no**	**one**	**could**	**understand**	**what**	**had**	**caused**	**it**	**all**	**.**
自然	,	不	一	可以	理解	什么	有	导致	它	全部	.

当然，没有人能够理解这一切究竟是什么原因造成的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ðeɪ] [kænt][biː; bi] [bleɪmd] .

For	**that**	**,**	**they**	**can't**	**be**	**blamed**	**.**
为了	那	,	他们	不能	是	被指责	.

为此，他们不能受到责备。

[aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ]['hædnt] [ˌæksɪ'dentəli] [biːn] [ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn]

I'd	**never**	**have**	**understood**	**it**	**,**	**if**	**I**	**hadn't**	**accidentally**	**been**	**the**	**one**	**person**	**in**
ID	绝不	有	理解	它	,	如果	我	之前没有	偶然	到过	这	一	人	在

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	**world**	**,**
这	世界	,

如果不是偶然间成为世界上唯一一个知道这件事的人，我永远也不会明白。

[ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv] [mɔːt] [ænd; ənd][maɪk] , [huː] [njuː] [ðə; ði] [truː] ['stɔːri] . . . .

outside	**of**	**Mort**	**and**	**Mike**	**,**	**who**	**knew**	**the**	**true**	**story**	**.**	**.**	**.**	**.**
外部	的	莫特	和	麦克风	,	WHO	知道	这	真的	故事	.	.	.	.

除了莫特和迈克之外，还有谁知道真相呢……

[en][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bɪ'gæn] , [aɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] " [sɪ'gɑː(r)][stɔː(r)] ,

n	**the**	**morning**	**that**	**it**	**all**	**began**	**,**	**I**	**was**	**down**	**in**	**the**	**"**	**cigar**	**store**	**,**
n	这	早晨	那	它	全部	开始	,	我	曾是	向下	在	这	"	雪茄	店铺	,

一切开始的那个早晨，我在一家雪茄店里，

" ['kɪlɪŋ] [taɪm][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][kəʊk][ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz]

"	**killing**	**time**	**and**	**having**	**a**	**coke**	**and**	**some**	**conversation**	**before**	**going**	**upstairs**
"	杀	时间	和	拥有	一个	可乐	和	一些	对话	前	去	楼上

[tuː; tə][ðə; ði] ['grɪmli] [rɪ'prəʊtʃfl] [sə'raʊndɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [tuː] [nɪ'glektɪd] ['ɒfɪs] .

to	**the**	**grimly**	**reproachful**	**surroundings**	**of**	**my**	**too**	**neglected**	**office**	**.**
到	这	阴沉地	责备的	周围环境	的	我的	也	被忽视的	办公室	.

“消磨时间，喝杯可乐，聊聊天，然后再上楼去我那间被我冷落已久、令人感到羞愧的办公室。”

[maɪk] ['hærɪgən] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

Mike	**Harrigan**	**was**	**the**	**only**	**one**	**behind**	**the**	**counter**	**,**
麦克风	哈里根	曾是	这	仅有的	一	在后面	这	柜台	,

柜台后面只有迈克·哈里根一个人。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒn][ðə; ði]['kʌstəmə(r)][saɪd] .

and	**I**	**was**	**the**	**only**	**one**	**on**	**the**	**customer**	**side**	**.**
和	我	曾是	这	仅有的	一	在	这	顾客	边	.

而我，是客户方唯一的代表。

[maɪk] [wɒz; wəz] [red] ['hedɪd] [ænd; ənd] ['frek(ə)l] [nekt] ,

Mike	was	red	headed	and	freckle	necked	,
麦克风	曾是	红色的	标题	和	雀斑	颈部	,

迈克有一头红发，脖子上长满了雀斑。

[ə; eɪ] ['mæsɪv] [tʃæp] [wɪð] [ə; eɪ] ['blɑ:ni] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['beɪbi] [feɪs] .

a	massive	chap	with	a	blarney	smile	and	a	baby	face	.
一个	大量的	小伙子	和	一个	胡说八道	微笑	和	一个	婴儿	脸	.

一个身材魁梧、笑容虚伪、长着一张娃娃脸的家伙。

[hi:z] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] " [sɪ'gɑ:(r)] [stɔ:(r)] " ['bʊki] ['rækɪt] ['evə(r)] [sɪns] [rɪ'pi:l] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə; eɪ]

He's	been	in	the	"	cigar	store	"	bookie	racket	ever	since	repeal	had	closed	a
他是	到过	在	这	"	雪茄	店铺	"	博彩公司	球拍	曾经	自从	废除	有	关闭	一个

['spi:ki:zi] [id] [hæd; həd] [ɒn] [grænd] ['ævənju:] .

speakeasy	he'd	had	on	Grand	Avenue	.
地下酒吧	他会	有	在	盛大	大街	.

自从废除禁令导致他在格兰大道上的地下酒吧关闭后，他就一直从事"雪茄店"赌博生意。

[ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [haʊ'evə(r)] ,

This	morning	,	however	,
这	早晨	,	然而	,

然而，今天早上，

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] ['glʌmli] [daʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['nju:zpeɪpə(r)] [spred] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] [ə'tɒp] [ðə; ði] [glɑ:s]

he	was	glaring	glumly	down	at	a	newspaper	spread	before	him	atop	the	glass
他	曾是	刺眼	闷闷不乐地	向下	在	一个	报纸	传播	前	他	顶部	这	玻璃

[sɪ'gɑ:(r)] ['kaʊntə(r)] ,

cigar	counter	,
雪茄	柜台	,

他阴沉地盯着摆在玻璃雪茄柜台上的一份报纸。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [n'ɒdɪd] [tu:; tə] [hɑ:f] [maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['sæli] .

and	scarcely	nodded	to	half	my	conversational	sallies	.
和	几乎	点头	到	一半	我的	对话	萨利斯	.

对于我的一半闲聊，他几乎都没怎么点头回应。

" [wʌts] ['i:tɪŋ] [ju:; jʊ] , [maɪk] ?

"	What's	eating	you	,	Mike	?
"	是什么	吃	你	,	麦克风	?

迈克，你有什么心事吗?

" [aɪ] ['faɪnəli] [di'mɑ:nd, -'mænd] .

"	I	finally	demanded	.
"	我	最后	要求	.

我最终提出了要求。

" [ðæt] ['ʌlsə(r)] ['getɪŋ] [wel] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] ?

"	That	ulcer	getting	well	in	spite	of	you	?
"	那	溃疡	获得	出色地	在	尽管如此	的	你	?

"你的溃疡竟然好转了，这难道跟你无关吗？"

" [maɪk] [ɪg'nɔ:d] [ðə; ði] [kræk] .

"	Mike	ignored	the	crack	.
"	麦克风	忽略	这	裂缝	.

迈克对裂缝置之不理。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [dʒæb] [ə; eɪ] [bɪg] [red] ['frekld] [θʌm]

But	he	looked	up	from	his	reading	and	jabbed	a	big	red	freckled	thumb
但	他	看起来	向上	从	他的	阅读	和	刺伤	一个	大的	红色的	雀斑	拇指

[daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [prɪnt] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

down	on	a	column	of	print	in	the	paper	before	him	.
向下	在	一个	柱子	的	打印	在	这	纸	前	他	.

但他从阅读中抬起头，用他那布满雀斑的红色大拇指猛地戳了一下面前报纸上的一栏文字。

" [ðæt] [steɪts] [əˈtɜːni] !
" That State's Attorney !
" 那 州的 律师 !

"那个州检察官！"

" [maɪk] [snɔːt] [ɪnˈdɪgnəntli] .
" Mike snorted indignantly .
" 麦克风 哼了一声 愤慨地 .

迈克愤愤地哼了一声。

" [hiːz] [ˈgənə] [gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] [ˈprɪti] [dæm] [suːn] ! "
" He's gonna go too far pretty damn soon ! "
" 他是 将会 去 也 远的 漂亮的 该死 很快 ! "

"他很快就会做得太过分了！"

" [wɒt] [naʊ] ?
" What now ?
" 什么 现在 ?

现在怎么办?

" [aɪ] [grɪnd] .
" I grinned .
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

[maɪk] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈefəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪts] [əˈtɜːni] [tuː; tə] " [ruːɪn]
Mike was always indignant over the efforts of the State's Attorney to " ruin
麦克风 曾是 总是 愤怒 超过 这 努力 的 这 州的 律师 到 " 废墟
[æn; ən] [ˈɒnɪst] [mænz] [ˈbɪznəs] " [wɪð] [hɪz; ɪz] [kræk] - [daʊnz] [ɒn] [smɔːl] - [taɪm] [ˈhændbuks]
an honest man's business " with his crack - downs on small - time handbooks
一个 诚实的 男人的 商业 " 和 他的 裂缝 - 下坡 在 小的 - 时间 手册
[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
throughout the city .
自始至终 这 城市 .

迈克一直对州检察官打击全市小贩手册、企图"毁掉一个老实人的生意"的做法感到愤慨。

" [wʌts] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] [əˈgenst] [maɪk] [ˈhærɪgən] ? "
" What's his latest move in the battle against Mike Harrigan ? "
" 是什么 他的 最新的 移动 在 这 战斗 反对 麦克风 哈里根 ? "

"他在与迈克·哈里根的斗争中又采取了什么最新举措？"

" [ðɪs] [hɪə(r)] [ˈstɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] , " [maɪk] [dɪˈkleəd] ,
" This here story in the paper , " Mike declared ,
" 这 这里 故事 在 这 纸 , " 麦克风 声明 ,

"报纸上的这个故事，"迈克说道，

" [sez] [haʊ] [ðə; ði] [steɪts] [əˈtɜrniz] [ˈɒfɪs] [ɪz] [ˈstɑrtɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈlɪsts] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" says how the State's Attorney's office is starting to investigate the lists of the
" 说道 如何 这 州的 律师 办公室 是 开始 到 调查 这 列表 的 这
[ˈtelɪfəʊn] [ˈkʌmpəni] [ɪn] [ˈɔːdə(r)] [tuː; tə] [træk] [daʊn] [ˈeni] [fəʊnz] [juːst] [baɪ] [ˌjuː ˈes] [ˈbʊkmeɪkə(r)] [ɪn]
telephone company in order to track down any phones used by us bookmakers in
电话 公司 在 命令 到 追踪 向下 任何 电话 用过的 经过 我们 博彩公司 在
[ˈaʊə(r)] [ˈbɪznəs] .
our business .
我们的 商业 .

"表示州检察官办公室正在调查电话公司的名单，以便追踪我们这些博彩公司在业务中使用的任何电话号码。

[ɪts] [ɪˈliːg(ə)l] !
It's illegal !
它是 非法的 !

这是违法的!

" [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [snɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['tækspeɪə(r)] [ʃɒkt] [baɪ]

"	He	concluded	with	the	virtuous	snort	of	an	indignant	taxpayer	shocked	by
"	他	结束	和	这	有德行的	哼哼	的	一个	愤怒	纳税人	震惊	经过

[ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔː] ,

the	violation	of	law	,
这	违反	的	法律	,

“他最后发出了一声义愤填膺的冷哼，仿佛一个愤怒的纳税人对违法行为感到震惊。”

['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [red] - ['nʌkl] [hænd][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][tɒp][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz]

smacking	his	big	red	-	knuckled	hand	on	the	counter	top	to	emphasize	his
拍打	他的	大的	红色的	-	指关节	手	在	这	柜台	顶部	到	强调	他的

[dɪ'stɜːbəns] .

disturbance	.
干扰	.

他用他那指节通红的大手猛击柜台，以强调他的不安。

" [ɑː'hɑː] !

"	Aha	!
"	啊哈	!

“啊哈！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ɪn][ˈʌðə(r)] [wɜːdz] [ðə; ði] [steɪts] [ə'tɜrniz] ['ɒfɪs] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [weɪ] ['ɪntuː] [ðɪs]

"	In	other	words	the	State's	Attorney's	office	is	going	to	find	their	way	into	this
"	在	其他	字	这	州的	律师	办公室	是	去	到	寻找	他们的	方式	进入	这

['hændbʊk] [ɒv; əv] [jɔːz] [baɪ][ðə; ði][də'rekt] [ə'prəʊtʃ] ,

handbook	of	yours	by	the	direct	approach	,
手册	的	你的	经过	这	直接的	方法	,

换句话说，州检察官办公室将通过直接的方式进入你们的这本手册中。

[eɪ] ?

eh	?
嗯	?

嗯？

['itl] [teɪk] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [woʊnt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['telɪfəʊn] ['lɪsts]

It'll	take	time	for	them	,	won't	it	,	to	go	over	the	entire	telephone	lists
它将	拿	时间	为了	他们	,	惯于	它	,	到	去	超过	这	全部的	电话	列表

? "

?	"
?	"

他们需要时间仔细核对所有电话号码，对吧？

" [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] , " [maɪk] [prɪ'dɪktɪd] ['gluːmɪli] .

"	You	never	can	tell	,	"	Mike	predicted	gloomily	.
"	你	绝不	能	告诉	,	"	麦克风	预测	阴郁地	.

“谁也说不准，”迈克悲观地预测道。

" [ðeɪ] [maɪt] [neɪl][ˌjuː 'es][ɔːl] , " [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz][bɪg] ['fɪŋgəz] , " [laɪk] [ðæt] .

"	They	might	nail	us	all	,	"	he	snapped	his	big	fingers	,	"	like	that	.
"	他们	可能	指甲	我们	全部	,	"	他	啪啪	他的	大的	手指	,	"	喜欢	那	.

“他们可能会把我们都钉在十字架上，”他打了个响指，“就像这样。”

" [aɪ][glɑːns, glæns]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [buːð] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .

"	I	glanced	over	at	the	telephone	booth	in	the	corner	of	the	store	.
"	我	瞥了一眼	超过	在	这	电话	展位	在	这	角落	的	这	店铺	.

我瞥了一眼商店角落里的电话亭。

[ɪts] ['fəʊldɪŋ] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] ['əʊpən] ,

Its	folding	door	was	open	,
它是	折叠式的	门	曾是	打开	,

它的折叠门是开着的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] " [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔ:də(r)] " [saɪn] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

and	the	ever	-	present	"	Out	Of	Order	"	sign	was	suspended	from	a
和	这	曾经	-	展示	"	出去	的	命令	"	符号	曾是	暂停	从	一个

[kɔ:d] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊθpi:s] .

cord	around	the	mouthpiece	.
绳索	大约	这	喉舌	.

而那块永远存在的"故障"标志则用绳子挂在吹嘴周围。

['əʊvə(r)] [ðæt] [fəʊn] [maɪk] [ænd; ənd] [mɔ:t] ['kɒndʌktɪd] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hɔ:s] ['bʊkɪŋ]

Over	that	phone	Mike	and	Mort	conducted	the	bulk	of	their	horse	booking
超过	那	电话	麦克风	和	莫特	实施	这	大部分	的	他们的	马	预订

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

迈克和莫特的大部分马匹预订业务都是通过那通电话进行的。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [kept] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sentrəl] ['gæmblɪŋ] ['sɪndɪkət] ['sɜ:vɪs] [wɪtʃ] [prə'vaɪdɪd]

Through	it	they	kept	in	touch	with	a	central	gambling	syndicate	service	which	provided
通过	它	他们	保留	在	触碰	和	一个	中央	赌博	辛迪加	服务	哪个	假如

[deɪ] - [lɒŋ] ['reɪsɪŋ] [rɪ'zʌlts] ,

day	-	long	racing	results	,
天	-	长的	赛车	结果	,

他们通过这种方式与一个中央赌博集团服务机构保持联系，该机构提供全天候的赛马结果。

[ɒdz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] ['deɪtə] [tu:; tə] ['nju:mərəs] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [smɔ:l] [i'stæbliʃmənt] [ə'raʊnd]

odds	and	other	essential	data	to	numerous	other	such	small	establishments	around
赔率	和	其他	基本的	数据	到	很多的	其他	这样的	小的	机构	大约

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

赔率和其他重要数据也提供给市内其他许多类似的小型机构。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɔ:lsəʊ] ,

Through	it	,	also	,
通过	它	,	还	,

通过它，也

[ðeɪ] [tʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪs] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['telɪfəʊn] [bets] [frɒm; frəm] ['weɪdʒərərz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [get]

they	took	in	a	nice	business	of	telephone	bets	from	wagerers	too	busy	to	get
他们	采取	在	一个	好的	商业	的	电话	赌注	从	下注者	也	忙碌的	到	得到

[ɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn] ['pɜ:s(ə)n] .

in	to	make	them	in	person	.
在	到	制作	他们	在	人	.

他们通过电话接受了不少投注，因为投注者太忙而无法亲自到场投注。

[ðə; ði] ['nevə(r)] - ['mɪsɪŋ] " [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔ:də(r)] " [saɪn] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['kʌstəməz] [frɒm; frəm]

The	never	-	missing	"	Out	of	Order	"	sign	was	to	prevent	customers	from
这	绝不	-	丢失的	"	出去	的	命令	"	符号	曾是	到	防止	顾客	从

['ju:zɪŋ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [fɔ:(r); fə(r)] [aʊt] - ['gəʊɪŋ] [kɔ:lz] [wɪtʃ] [maɪt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['bɪznəs] .

using	the	telephone	for	out	-	going	calls	which	might	interfere	with	business	.
使用	这	电话	为了	出去	-	去	呼叫	哪个	可能	干扰	和	商业	.

始终挂着的"暂停使用"标志是为了防止顾客使用电话拨打外线电话，以免干扰业务运营。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔ:də(r)] .

The	telephone	was	,	of	course	,	not	at	all	out	of	order	.
这	电话	曾是	,	的	课程	,	不是	在	全部	出去	的	命令	.

当然，电话根本没有坏。

" ['meɪbi] , " [aɪ] [sə'dʒestid] ['tʃɪəfəli] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [buːð] ,
" **Maybe , " I suggested cheerfully , taking my eyes from the telephone booth ,**
" 或许 , " 我 建议 愉快地 , 采取 我的 眼睛 从 这 电话 展位 ,

"也许吧,"我愉快地建议道，目光从电话亭上移开。

" [ðel] [snætʃ] [aʊt][jɔː(r); jə(r)] [fəʊn] [ɒn][juː; jʊ] .
" **they'll snatch out your phone on you .**
" 他们会 抢夺 出去 你的 电话 在 你 .

他们会抢走你的手机。

[ðen] [hwɛəl] [juː; jʊ][biː; bi] ?
Then where'll you be ?
然后 会在哪里 你 是 ?

那你以后会在哪里?

" [maɪk] [smæk] [hɪz; ɪz]['əʊpən][pɑːm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊ] .
" **Mike smacked his open palm against his broad brow .**
" 麦克风 猛击 他的 打开 棕榈 反对 他的 广阔 眉头 .

迈克用手掌猛地拍了一下自己宽阔的额头。

" [maɪ][gɒd] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [doʊnt][seɪ][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
" **My God , " he exclaimed , " don't say no such things !**
" 我的 上帝 , " 他 惊呼 , " 不 说 不 这样的 事物 !

"我的天哪,"他惊呼道，"别说这种话！"

" [aɪ] [gʌlp] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][kəʊk] , [lɪt] [ə'nʌðə(r)] [ˌsɪgə'ret] , [ʃrʌg] ['tʃɪəfəli] , [ænd; ənd]
" **I gulped the rest of my coke , lit another cigarette , shrugged cheerfully , and**
" 我 吞咽 这 休息 的 我的 可乐 , 点燃 其他 卷烟 , 耸了耸肩 愉快地 , 和
['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
started for the door .
开始 为了 这 门 .

我一口气喝完剩下的可乐，又点燃了一支烟，愉快地耸了耸肩，然后走向门口。

[aɪ] [tɜːnd] [bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] .
I turned before leaving .
我 转向 前 离开 .

离开前我转过身。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , " [aɪ] [sed] .
" **Cheer up , " I said .**
" 欢呼 向上 , " 我 说 .

"振作起来,"我说。

" [ðɪs] [wɪl] ['prɒbəbli] [bləʊ] ['əʊvə(r)] .
" **This will probably blow over .**
" 这 将要 大概 吹 超过 .

这件事大概很快就会过去。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['ɑːmi] .
And if it doesn't , there's always the army .
和 如果 它 不 , 有 总是 这 军队 .

如果不行，那就还有军队。

" [aɪk] [glɛə] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .
" **ike glared and started to answer .**
" 艾克 怒目而视 和 开始 到 回答 .

"艾克怒目而视，开始回答。"

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ɪn][ðə; ði] [buːð] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] .
And at that moment the telephone in the booth began to ring .
和 在 那 片刻 这 电话 在 这 展位 开始 到 戒指 .

就在这时，电话亭里的电话响了起来。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] ['stɑːtɪd] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] , ['rʌnɪŋ] ['hedlɒŋ]
He **started** **for** **it** **,** **and** **I** **started** **out** **the** **door** **again** **,** **running** **headlong**
他 开始 为了 它 , 和 我 开始 出去 这 门 再次 , 跑步 一头扎
['ɪntuː] [mɔːt] ['rɒbɪnz] .
into **Mort** **Robbins** **.**
进入 莫特 罗宾斯 .

他出发了，而我又一次冲出大门，一头撞上了莫特·罗宾斯。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [tʃʌmli] !
" **Good** **morning** **,** **good** **morning** **,** **chumly** **!**
" 好的 早晨 , 好的 早晨 , 丘姆利 !

“早上好，早上好，亲爱的！”

" [mɔːt] [ɪk'skleɪmd] ['tʃɪəfəli] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [ˌʌn'tæŋgld] [ɑː'selvz] .
" **Mort** **exclaimed** **cheerfully** **when** **we** **had** **untangled** **ourselves** **.**
" 莫特 惊呼 愉快地 什么时候 我们 有 解开 我们自己 .

“当我们解开彼此的纠缠时，莫特高兴地喊道。”

" [wʌts] [njuː] [wɪð] [juː; jʊ] ?
" **What's** **new** **with** **you** **?**
" 是什么 新的 和 你 ?

你最近怎么样?

" [mɔːt] [ɪz] [ʃɔːt] , ['slaɪtli] [ɒn][ðə; ði] [plʌmp] [saɪd] , [wɪð] [streɪt] , [dɑːk] [heə(r)] , [ə; eɪ] [raʊnd] ,
" **Mort** **is** **short** **,** **slightly** **on** **the** **plump** **side** **,** **with** **straight** **,** **dark** **hair** **,** **a** **round** **,**
" 莫特 是 短的 , 轻微地 在 这 丰满 边 , 和 直的 , 黑暗的 头发 , 一个 圆形的 ,

“莫特个子不高，略微有点胖，留着乌黑的直发，脸型圆润，

['biːmɪŋ] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] [flæm'bɔɪəntli] ['kʌləd] [spɔːt] [ʃɜːrts] .
beaming **face** **,** **and** **a** **penchant** **for** **flamboyantly** **colored** **sport** **shirts** **.**
光芒四射 脸 , 和 一个 爱好 为了 艳丽地 有色 运动 衬衫 .

她笑容灿烂，而且偏爱色彩艳丽的运动衫。

" ['nʌθɪŋz] [njuː] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ai][təʊld][hɪm] , " [bʌt; bət] ['plenti] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [njuː] [wɪð]
" **Nothing's** **new** **with** **me** **,** **"** **I** **told** **him** **,** **"** **but** **plenty** **seems** **to** **be** **new** **with**
" 没什么。 新的 和 我 , " 我 讲述 他 , " 但 很多 似乎 到 是 新的 和
[maɪk] .
Mike **.**
麦克风 .

“对我来说没什么新鲜事，”我告诉他，“但迈克那边似乎有很多新鲜事。”

[hiːz] [kɜːrs] [ðə; ði] [steɪts] [ə'tɜrniz] ['ɒfɪs] [ə'gen] .
He's **cursing** **the** **State's** **Attorney's** **office** **again** **.**
他是 咒骂 这 州的 律师 办公室 再次 .

他又在咒骂州检察官办公室了。

" [mɔːt] [fraʊnd] .
" **Mort** **frowned** **.**
" 莫特 皱眉 .

莫特皱起了眉头。

" ['hwɒttʃə] [miːn] ?
" **Whatcha** **mean** **?**
" 你什么 意思是 ?

你什么意思?

[wʌts] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [naʊ] ?
What's **on** **the** **fire** **now** **?**
是什么 在 这 火 现在 ?

现在火上烧的是什么?

[ai]['dɪd(ə)nt] [riːd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rægz] [jet] .

I	didn't	read	the	morning	rags	yet	.
我	没有	读	这	早晨	破布	然而	.

我还没看早报呢。

" ['briːfli] , [ai][təʊld][hɪm] [ə'baʊt][ðə; ði] [njuːz] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] .

"	Briefly	,	I	told	him	about	the	news	story	which	had	excited	his	partner	.
"	简要地	,	我	讲述	他	关于	这	消息	故事	哪个	有	兴奋的	他的	伙伴	.

"我简单地向他讲述了让他的伴侣兴奋不已的新闻故事。"

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] , [θɔːt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [grɪnd] .

He	nodded	,	thought	a	moment	,	then	grinned	.
他	点头	,	想法	一个	片刻	,	然后	咧嘴一笑	.

他点点头，想了一会儿，然后咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [kænt][duː; də] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	can't	do	that	,	"	he	said	.
"	他们	不能	做	那	,	"	他	说	.

"他们不能那样做，"他说。

" [ɪts] [ɪˈliːg(ə)l] . "

"	It's	illegal	.	"
"	它是	非法的	.	"

"这是违法的。"

" [tel] [maɪk] , [ɪf] [ðæts] [səʊ] , " [ai] [sed] .

"	Tell	Mike	,	if	that's	so	,	"	I	said	.
"	告诉	麦克风	,	如果	那就是	所以	,	"	我	说	.

"如果真是那样，就告诉迈克，"我说。

" [hiːz] ['wɜːkɪŋ] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][bɔɪl] .

"	He's	working	himself	into	a	boil	.
"	他是	在职的	他自己	进入	一个	熬	.

他这是在自找麻烦。

" [mɔːt] ['hædnt] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

"	Mort	hadn't	heard	me	.
"	莫特	之前没有	听到	我	.

"莫特没听到我说话。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] [ə'gen] .

He	was	frowning	thoughtfully	again	.
他	曾是	皱眉	深思熟虑	再次	.

他又皱起了眉头，若有所思。

" [ɔː(r)][kæn; kən] [ðeɪ] ?

"	Or	can	they	?
"	或者	能	他们	?

或者他们真的可以吗?

" [hiː; hi] [wˈʌndəd] [əˈlaʊd] .

"	he	wondered	aloud	.
"	他	想知道	大声	.

他自言自语道。

" [wɛrz] [ðæt] [njuːz] ['stɔːri] ?

"	Where's	that	news	story	?
"	在哪里?	那	消息	故事	?

那条新闻报道在哪里?

" [ai] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	pointed	to	the	paper	on	the	counter	and	he	stepped	over	to	it	.
"	我	尖	到	这	纸	在	这	柜台	和	他	步	超过	到	它	.

我指着柜台上的那张纸，他走了过去。

[ai] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [li:v] [ə'gen] ,
I **started** **to** **leave** **again** **,**
我 开始 到 离开 再次 ,

我又开始准备离开。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bu:ð] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)] [ʃʊk] [frɒm; frəm][saɪd][tu:; tə]
but **at** **that** **moment** **the** **telephone** **booth** **in** **the** **corner** **shook** **from** **side** **to**
但 在 那 片刻 这 电话 展位 在 这 角落 摇晃 从 边 到
[saɪd][ænd; ənd][maɪk] [stept] [aʊt] ,
side **and** **Mike** **stepped** **out** **,**
边 和 麦克风 步 出去 ,

但就在这时，角落里的电话亭左右摇晃，迈克走了出来。

[feɪs] [red] [wɪð] [rɒθ] .
face **red** **with** **wrath** **.**
脸 红色的 和 愤怒 .

气得满脸通红。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə][get][maɪ][hændz][ɒn] [ðæt] [gai] , [ðə; ði]['waɪz(ə)ŋˌhaɪmə] !
" **I'd** **like** **to** **get** **my** **hands** **on** **that** **guy** **,** **the** **wisenheimer** **!**
" ID 喜欢 到 得到 我的 双手 在 那 盖伊 , 这 维森海默 !

“我真想抓住那个家伙，那个自作聪明的人！”

" [hi:; hi] [graul] .
" **he** **growled** **.**
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [hɑ:] ! ['præktɪkl] [dʒəʊks] , [eɪ] ?
" **Hah** **!** **Practical** **jokes** **,** **eh** **?**
" 哈哈 ! 实际的 笑话 , 嗯 ?

“哈哈！恶作剧啊！”

" [ə'gen] [ai] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" **Again** **I** **stopped** **at** **the** **door** **.**
" 再次 我 停止 在 这 门 .

我又一次停在了门口。

" [wʌts] [rɒŋ] [ðɪs] [taɪm] ?
" **What's** **wrong** **this** **time** **?**
" 是什么 错误的 这 时间 ?

这次又出什么问题了?

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **I** **demanded** **.**
" 我 要求 .

我要求道。

" [ɔ:(r)][ɪz][ˌaɪ 'ti:] [stɪl] [ðə; ði] [steɪts] [ə'tɜ:ni] [jʊr; jər] ['frɒθɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" **Or** **is** **it** **still** **the** **State's** **Attorney** **you're** **frothing** **about** **?** **"**
" 或者 是 它 仍然 这 州的 律师 你是 起泡 关于 ? "

“还是说你还在对州检察官义愤填膺？”

" [sʌm; səm] [gai] , " [maɪk] ['θʌndə] [ɪk'spləʊsɪvli; ɪk'spləʊzɪvli] ,
" **Some** **guy** **,** **"** **Mike** **thundered** **explosively** **,**
" 一些 盖伊 , " 麦克风 雷鸣 爆炸性地 ,

“某个家伙，”迈克怒吼道，声音如雷贯耳。

" [dʒʌst] [kɔːld] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['hɪtlə] [ænd; ənd]

"	just	called	to	say	he	wanted	to	talk	to	Hitler	and
"	只是	称为	到	说	他	通缉	到	讲话	到	希特勒	和

[ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini] .

Mussolini	.
墨索里尼	.

"他打电话来说他想和希特勒和墨索里尼谈谈。"

[waɪz] [gai] ， [hɑː] , [ðə; ði] [laʊs] ！ "

Wise	guy	,	hah	,	the	louse	!	"
明智的	盖伊	，	哈哈	，	这	虱	！	"

真是个自作聪明的家伙，哈哈，真是个卑鄙小人！

" ['hɪtlə] [ænd; ənd][ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini] ?

"	Hitler	and	Mussolini	?
"	希特勒	和	墨索里尼	?

希特勒和墨索里尼?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Who	was	it	?	"
"	WHO	曾是	它	?	"

"是谁？"

" [ˌwʊdnt] [ai][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] ， " [maɪk] [ɪk'skleɪmd] ['redli] .

"	Wouldn't	I	like	to	know	,	"	Mike	exclaimed	redly	.
"	不会	我	喜欢	到	知道	，	"	麦克风	惊呼	红利	.

"我真想知道！"迈克涨红了脸，惊呼道。

" [ˌwʊdnt] [ai][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] !

"	Wouldn't	I	just	like	to	know	!
"	不会	我	只是	喜欢	到	知道	!

"我真想知道！"

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɑːspɪŋ] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tuː] [bɪg] [fɪsts] ,

"	He	made	a	grasping	gesture	with	his	two	big	fists	,
"	他	制成	一个	抓握	手势	和	他的	二	大的	拳头	,

他挥舞着两只大拳头，做了个抓握的动作，

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːti] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] .

indicating	what	he	would	do	to	the	party	if	he	did	know	.
表明	什么	他	会	做	到	这	派对	如果	他	做过	知道	.

暗示如果他知道真相，他会对党采取什么行动。

[mɔːt] [hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [maɪks]

Mort	had	put	down	the	newspaper	and	had	been	listening	to	Mike's
莫特	有	放	向下	这	报纸	和	有	到过	聆听	到	迈克的

[ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

explosion	.
爆炸	.

莫特放下报纸，听着迈克的爆发。

" [doʊnt] [bʌst] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌtnz] , [maɪk] ， " [mɔːt] [əd'vaɪzd] .

"	Don't	bust	your	buttons	,	Mike	,	"	Mort	advised	.
"	不	摔碎	你的	按钮	，	麦克风	，	"	莫特	建议	.

"别把扣子弄坏了，迈克，"莫特劝道。

" [ɪts] ['prɒbəbli] [dʒʌst][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌstəməz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gæg] . "

"	It's	probably	just	one	of	our	customers	having	a	gag	.	"
"	它是	大概	只是	一	的	我们的	顾客	拥有	一个	插科打诨	.	"

"这大概只是我们某个顾客在开玩笑吧。"

" [bʌm] [gæg] , [ai] [seɪ] .

"	Bum	gag	,	I	say	.
"	屁股	插科打诨	,	我	说	.

"真是个笑话，"我说。

[ɪf] [ðeɪ] [wɒntə] [gæg] [ðeɪ] [gæg] ['fʌni] ?

If	they	wanta	gag	whyn't	they	gag	funny	?
如果	他们	想要	插科打诨	为什么?	他们	插科打诨	有趣的	?

如果他们想作呕，为什么不作滑稽的呕呢?

" [maɪk] [snɔ:t] ['æŋgrəli] .

"	Mike	snorted	angrily	.
"	麦克风	哼了一声	愤怒地	.

迈克愤怒地哼了一声。

" [tɔ:k] [tu:; tə] ['hɪtlə] [ænd; ənd][ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini] , [eɪ] ? [hʌ] !

"	Talk	to	Hitler	and	Mussolini	,	eh	?	Huh	!
"	讲话	到	希特勒	和	墨索里尼	,	嗯	?	嗯	!

"跟希特勒和墨索里尼谈谈？哼！"

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃə(r)] , [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [ə'gen] .

"	And	at	that	juncture	,	the	telephone	rang	again	.
"	和	在	那	契机	,	这	电话	响铃	再次	.

就在这时，电话铃声再次响起。

[mɔ:t] [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd] [wiŋk] .

Mort	looked	up	,	then	looked	at	me	and	winked	.
莫特	看起来	向上	,	然后	看起来	在	我	和	眨眼	.

莫特抬起头，然后看着我眨了眨眼。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [maɪk] , [hu:d] ['stɑ:tɪd] ['rɒθfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bu:ð] .

He	turned	to	Mike	,	who'd	started	wrathfully	for	the	booth	.
他	转向	到	麦克风	,	谁会	开始	愤怒地	为了	这	展位	.

他转向迈克，迈克已经怒气冲冲地朝展位走去。

" [həʊld][ˌaɪ 'ti:] , [tʃʌmli] , " [mɔ:t] [sed] .

"	Hold	it	,	chumly	,	"	Mort	said	.
"	抓住	它	,	丘姆利	,	"	莫特	说	.

"等等，老兄，"莫特说道。

" [aɪl] ['ɑ:nsə(r)] [ðɪs] [wʌn] .

"	I'll	answer	this	one	.
"	患病的	回答	这	一	.

我会回答这个问题。

[ɪf] [ɪts] [ðə; ði]['dʒəʊkə(r)] [ə'gen] [ai][kæn; kən]['hænd(ə)l][hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] .

If	it's	the	joker	again	I	can	handle	him	better	than	you	can	.
如果	它是	这	小丑	再次	我	能	处理	他	更好的	比	你	能	.

如果又是那个爱开玩笑的人，我肯定比你更能对付他。

" [ɔ:t] [wɔ:kt] ['nɒnʃələntli] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [bu:ð] , [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:və(r)] ,

"	ort	walked	nonchalantly	over	to	the	booth	,	took	down	the	receiver	,
"	或	步行	漫不经心地	超过	到	这	展位	,	采取	向下	这	接收者	,

奥特若无其事地走到电话亭前，取下听筒，

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [wɪŋk] [ə'gen] [æt; ət][ˌem 'i:] .

and	turned	to	wink	again	at	me	.
和	转向	到	眨眼	再次	在	我	.

然后他转过身来，又朝我眨了眨眼。

" [hə'ləʊ] , " [mɔ:t] [sed] .
" Hello , " Mort said .
" 你好 , " 莫特 说 .

"你好，"莫特说道。

['ɒbviəsli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] [sed] ['sʌmθɪŋ] .
Obviously the voice on the other end of the wire said something .
明显地 这 嗓音 在 这 其他 结尾 的 这 金属丝 说 某物 .

显然，电话那头的人说了些什么。

[mɔ:t] [grɪnd] .
Mort grinned .
莫特 咧嘴一笑 .

莫特咧嘴一笑。

" [ðeɪ] [eɪnt] [hɪə(r)] , " [mɔ:t] [sed] , ['grɪnɪŋ] [mɔ:(r)] ['waɪdli] .
" They ain't here , " Mort said , grinning more widely .
" 他们 不是 这里 , " 莫特 说 , 咧嘴笑 更多的 广泛 .

"他们不在，"莫特说着，咧嘴笑得更灿烂了。

" [nəʊ] . [nɒt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] .
" No . Not either of ' em .
" 不 . 不是 任何一个 的 - 呃 .

"不，都不是。"

['ædɒlf] [sli:p] [leɪt] [ænd; ənd][doʊnt][get] [daʊn] [ʌn'tɪl] [nu:n] .
Adolf sleeps late and don't get down until noon .
阿道夫 睡觉 晚的 和 不 得到 向下 直到 中午 .

阿道夫睡到很晚才起床，要到中午才睡。

[bə'naitəu][ɪz][aʊt] ['hævɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] ['mɪlkʃeɪk] .
Benito is out having himself a milkshake .
贝尼托 是 出去 拥有 他自己 一个 奶昔 .

贝尼托出去喝奶昔了。

[hu:l] [ai] [tel] - [ɪm] [kɔ:ld] ?
Who'll I tell ' em called ?
谁会 我 告诉 - 呃 称为 ?

我该告诉他们是谁打的电话?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[ju:; jʊ][kɔ:l] [bæk] ?
You call back ?
你 称呼 后退 ?

你会回电吗?

[bʌt; bət] [hu:l] [ai] [tel] - [ɪm] [kɔ:ld] ?
But who'll I tell ' em called ?
但 谁会 我 告诉 - 呃 称为 ?

但我该告诉他们是谁打的电话呢?

[hʌ] ?
Huh ?
嗯 ?

嗯?

[gæb] — ['gæbi] ?
Gab — Gabby ?
瞎扯 — 加比 ?

Gab——Gabby?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

" [mɔːt] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
" Mort put the receiver back on the hook and turned back to us ,
" 莫特 放 这 接收者 后退 在 这 钩 和 转向 后退 到 我们 ,

"莫特把听筒放回挂钩上，转过身来看着我们。"

['stepɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːð] .
stepping out of the booth .
步进 出去 的 这 展位 .

走出隔间。

" [ðə; ði] ['dʒəʊkə(r)] [sed] [tuː; tə] [tel] ['ædɒlf] [ænd; ənd] [bə'naitəu] [id] [kɔːl] [bæk] ['leɪtə(r)] .
" The joker said to tell Adolf and Benito he'd call back later .
" 这 小丑 说 到 告诉 阿道夫 和 贝尼托 他会 称呼 后退 之后 .

"那个爱开玩笑的人说，让他们告诉阿道夫和贝尼托，他稍后会再打电话过来。"

[ai] ['dɪd(ə)nt] [get] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['gæbi] .
I didn't get his name , but it sounded like Gabby .
我 没有 得到 他的 姓名 , 但 它 听起来 喜欢 加比 .

我没问他叫什么名字，但听起来像盖比。

[smɑːt] [dʒəʊ] , [ðɪs] ['gæbi] .
Smart joe , this Gabby .
聪明的 乔 , 这 加比 .

这个叫盖比的家伙真聪明。

" [maɪk] [wɒz; wəz] ['gleərɪŋ] .
" Mike was glaring .
" 麦克风 曾是 刺眼 .

迈克怒目而视。

" ['gæbi] , [eɪ] ?
" Gabby , eh ?
" 加比 , 嗯 ?

"盖比，是吧？"

['gæbi] , ['gæbi] , ['gæbi] , " [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [red] [hed] ['fraʊnɪŋli] .
Gabby , Gabby , Gabby , " he scratched his red head frowningly .
加比 , 加比 , 加比 , " 他 刮痕 他的 红色的 头 皱着眉头 .

"盖比，盖比，盖比，"他皱着眉头挠了挠他那红色的脑袋。

" [huː] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] [nemd] ['gæbi] ? "
" Who do I know named Gabby ? "
" WHO 做 我 知道 命名 加比 ? "

"我认识一个叫盖比的人吗？"

" [skɪp] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɔːt] [əd'vaɪzd] ['smaɪlɪŋli] .
" Skip it , " Mort advised smilingly .
" 跳过 它 , " 莫特 建议 微笑着 .

"跳过吧，"莫特笑着建议道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ðə; ði] [raɪt] ['mɒnɪkə(r)] , ['eniweɪ] .
" It wouldn't be the right monicker , anyway .
" 它 不会 是 这 正确的 绰号 , 反正 .

"无论如何，这都不是一个合适的绰号。"

" [maɪk] [ˈmʌtə] [ˈdaʊəli; ˈdʊəli] , [ˈmuːvɪŋ] [bæk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkaʊntə(r)] .
" **Mike** **muttered** **dourly** , **moving** **back** **behind** **the** **counter** .
" 麦克风 低声说道 阴沉地 , 移动 后退 在后面 这 柜台 .

“迈克闷闷不乐地嘟囔着，退回柜台后面。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɒpt] .
Suddenly **he** **stopped** .
突然 他 停止 .

他突然停了下来。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈpeɪpə(r)] ?
" **You** **see** **the** **morning** **paper** ?
" 你 看 这 早晨 纸 ?

你看到晨报了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz][ˈpɑːtnə(r)][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
" **he** **asked** **his** **partner** **in** **sudden** **recollection** .
" 他 问 他的 伙伴 在 突然 回忆 .

他突然想起什么，便问他的同伴。

" [juː; jʊ] [siː] [əˈbaʊt] [ðæt] [laʊs] [steɪts] [ˌeɪˌtiːˈtiː] — "
" **You** **see** **about** **that** **louse** **State's** **Att** **—** **"**
" 你 看 关于 那 虱 州的 属性 — "

“你看看那个虱子州的——”

" [jeə] , [ai] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [mɔːt] [kʌt] [hɪm] [ɒf] .
" **Yeah** **,** **I** **read** **it** **,** **"** **Mort** **cut** **him** **off** **.**
" 是的 , 我 读 它 , " 莫特 切 他 离开 .

“是啊，我看过了，”莫特打断了他的话。

" [ˈitl] [bləʊ] [ˈəʊvə(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [get] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **It'll** **blow** **over** **,** **even** **if** **they** **get** **away** **with** **it** **.**
" 它将 吹 超过 , 甚至 如果 他们 得到 离开 和 它 .

“即使他们逍遥法外，这件事也会过去。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [nɒt][ˈiːv(ə)n][get] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
But **they** **might** **not** **even** **get** **away** **with** **it** **.**
但 他们 可能 不是 甚至 得到 离开 和 它 .

但他们可能连得逞的机会都没有。

[ɪts] [ɪˈliːg(ə)l] .
It's **illegal** .
它是 非法的 .

这是违法的。

" [maɪk] [biːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [aɪˈd] [siːn] [hɪm] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] .
" **Mike** **beamed** **for** **the** **first** **time** **since** **I'd** **seen** **him** **that** **morning** **.**
" 麦克风 光束 为了 这 第一的 时间 自从 ID 已见 他 那 早晨 .

“自从那天早上见到迈克以来，这是他第一次露出笑容。”

[ˈɒbviəsli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈliːg(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt] [ʌpˈheld] [baɪ][hɪz; ɪz]
Obviously **he** **was** **pleased** **to** **have** **his** **own** **legal** **judgment** **upheld** **by** **his**
明显地 他 曾是 高兴 到 有 他的 自己的 合法的 判断 维持 经过 他的
[ˈpɑːtnə(r)] .
partner .
伙伴 .

显然，他很高兴自己的法律判决得到了合伙人的支持。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" **You** **think** **so** **?**
" 你 思考 所以 ?

你这么认为吗?

[ðæts] [wɒt] [ai] [θɔːt] .
That's what I thought .
那就是 什么 我 想法 .

我也是这么想的。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" He turned to me .
" 他 转向 到 我 .

他转向我。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [ai] [θɔːt] ?
" Isn't that what I thought ?
" 不是 那 什么 我 想法 ?

“我就是这么想的吧？”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪn] [tʃek] [ɒn][ðə; ði] [træks] [jet] ?
" Did you call for the morning line check on the tracks yet ?
" 做过 你 称呼 为了 这 早晨 线 查看 在 这 轨道 然而 ?

你已经安排早上对铁轨进行线路检查了吗?

" [mɔːt] [ɑːskt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" Mort asked , changing the subject .
" 莫特 问 , 变化 这 主题 .

“莫特问道，转移了话题。”

[maɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mike shook his head .
麦克风 摇晃 他的 头 .

迈克摇了摇头。

" [ai][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [fəʊn] [bets] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [fɜːst] , " [hiː; hi] [sed] .
" I was waiting for a few phone bets to come in , first , " he said .
" 我 曾是 等待 为了 一个 很少 电话 赌注 到 来 在 , 第一的 , " 他 说 .

“我当时在等几个电话投注的结果出来，”他说。

" [haʊ] ['meni] [kʌm] [ɪn][səʊ][fɑː(r)] ?
" How many come in so far ?
" 如何 许多 来 在 所以 远的 ?

目前为止有多少人参加了?

" [mɔːt] [ɑːskt] .
" Mort asked .
" 莫特 问 .

莫特问道。

[maɪk] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [wɒtʃ] [ænd; ənd][swɔː(r)] .
Mike suddenly looked at his wrist watch and swore .
麦克风 突然 看起来 在 他的 手腕 手表 和 发誓 .

迈克突然看了看手表，咒骂了一声。

" [nʌn] !
" None !
" 没有任何 !

“没有任何!

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [nʌn] [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl'redi] ['ɑːftə(r)] [ten] !
" **None** **and** **it's** **already** **after** **ten** **!**
" 没有任何 和 它是 已经 后 十 !

"一个也没有，而且现在已经十点多了！"

" [mɔːt] [lʊkt] [ə'lɑːmd] .
" **Mort** **looked** **alarmed** **.**
" 莫特 看起来 惊慌 .

莫特看起来很惊慌。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [fəʊn] [eɪnt] [ræŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bet] [sɪns] [juː; jʊ] [biːn] [daʊn] ? "
" **You** **mean** **the** **phone** **ain't** **rang** **with** **a** **bet** **since** **you** **been** **down** **?** **"**
" 你 意思是 这 电话 不是 响铃 和 一个 赌注 自从 你 到过 向下 ? "

"你是说自从你输钱以来，就没人打电话来跟你打赌了吗？"

" ['əʊnli] [taɪm] [ðə; ði] [fəʊn] [rʌŋ] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðæt] ['præktɪkl] ['dʒəʊkə(r)] , [twaɪst] .
" **Only** **time** **the** **phone** **rung** **was** **with** **that** **practical** **joker** **,** **twicet** **.**
" 仅有的 时间 这 电话 梯子 曾是 和 那 实际的 小丑 , 两次 .

"电话只响过两次，都是那个爱开玩笑的人打来的。"

[juː; jʊ] [hɜːd] - [ɪm] , " [maɪk] [dɪ'kleəd] .
You **heard** **'** **em** **,** **"** **Mike** **declared** **.**
你 听到 - 呃 , " 麦克风 声明 .

"你们都听到了，"迈克说道。

" [bʌt; bət] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] ['dʒen(ə)rəli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['dʌz(ə)n] [bets] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" **But** **by** **this** **time** **we** **generally** **have** **a** **couple** **dozen** **bets** **in** **from** **the**
" 但 经过 这 时间 我们 一般来说 有 一个 夫妻 打 赌注 在 从 这
[fəʊnz] !
phones **!**
电话 !

"但到这个时候，我们通常会收到几十个电话投注！"

" [mɔːt] [ɪk'skleɪmd] .
" **Mort** **exclaimed** **.**
" 莫特 惊呼 .

"莫特惊呼道。"

" [ðɪs] [ɪz] [bæd] .
" **This** **is** **bad** **.**
" 这 是 坏的 .

这很糟糕。

['hwɒttʃə] [θɪŋk] [gəʊz] ? "
Whatcha **think** **goes** **?** **"**
你什么 思考 去 ? "

你觉得应该怎么选?

" [gəʊz] ?
" **Goes** **?**
" 去 ?

去吗?

" [maɪk] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Mike** **exclaimed** **indignantly** **.**
" 麦克风 惊呼 愤慨地 .

"迈克愤愤不平地喊道。"

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [gəʊz] ?
" **How** **should** **I** **know** **what** **goes** **?**
" 如何 应该 我 知道 什么 去 ?

我怎么知道什么事会发生呢?

" [mɔːt] ['sʌd(ə)nli] [klæpt] [hɪz; ɪz][pɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **Mort** **suddenly** **clapped** **his** **palm** **to** **his** **brow** **.**
" 莫特 突然 鼓掌 他的 棕榈 到 他的 眉头 .

莫特突然用手掌捂住额头。

" ['meɪbi] [ɪts] [gɒt] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] [njuːz] ['stɔːri] ! "
" **Maybe** **it's** **got** **somethin** **'** **to** **do** **with** **that** **news** **story** **!** **"**
" 或许 它是 得到 某物 - 到 做 和 那 消息 故事 ! "

“也许跟那条新闻报道有关！”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪts] [ə'tɜːni] ['gənə] [tʃek] [ðə; ði] [fəʊn] ['lɪsts] ?
" **About** **the** **State's** **Attorney** **gonna** **check** **the** **phone** **lists** **?**
" 关于 这 州的 律师 将会 查看 这 电话 列表 ?

“州检察官会去查电话簿吗？”

" [maɪk] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Mike** **demanded** **.**
" 麦克风 要求 .

“迈克要求道。”

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

" [maɪk] [θɔːt] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .
" **Mike** **thought** **this** **over** **.**
" 麦克风 想法 这 超过 .

迈克仔细考虑了一下。

" [nəʊ] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
" **No** **,** **"** **he** **decided** **.**
" 不 , " 他 决定 .

“不，”他决定道。

" ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] .
" **Couldn't** **be** **.**
" 不能 是 .

不可能。

[nɒt] [səʊ] [suːn] , [jet] .
Not **so** **soon** **,** **yet** **.**
不是 所以 很快 , 然而 .

还不是时候。

[tə'mɒrəʊ] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [suːn] .
Tomorrow **,** **maybe** **,** **but** **not** **so** **soon** **.**
明天 , 或许 , 但 不是 所以 很快 .

或许明天，但不会那么快。

" [mɔːt] [kɑːm, kɑːlm] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Mort** **calmed** **down** **a** **little** **.**
" 莫特 平静下来 向下 一个 小的 .

莫特稍微平静了一些。

" [jʊr; jər] [raɪt] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're** **right** **there** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你是 正确的 那里 , " 他 说 .

“你说的没错，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ] [suːn] . "
" **It** **wouldn't** **be** **so** **soon** **.** **"**
" 它 不会 是 所以 很快 . "

“不会那么快。”

" ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [deɪ] , " [aɪ] [brəʊk] [ɪn] .

"	**Maybe**	**this**	**is**	**a**	**bad**	**day**	**,**	"	**I**	**broke**	**in**	**.**
"	或许	这	是	一个	坏的	天	,	"	我	打破	在	.

"也许今天真是糟糕的一天，"我插嘴道。

" ['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌstəməz] [dʒʌst] [ɑːrnt] ['betɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

"	**Maybe**	**your**	**customers**	**just**	**aren't**	**betting**	**this**	**morning**	**.**
"	或许	你的	顾客	只是	不是	投注	这	早晨	.

"也许你的客户今天早上根本没下注。"

" [mɔːt] [ænd; ənd] [maɪk] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kreɪzi] , [wɪtʃ] ['pɒsəbli] [aɪ] [wɒz; wəz] .

"	**Mort**	**and**	**Mike**	**looked**	**at**	**me**	**as**	**if**	**I**	**were**	**crazy**	**,**	**which**	**possibly**	**I**	**was**	**.**
"	莫特	和	麦克风	看起来	在	我	作为	如果	我	是	疯狂的	,	哪个	可能	我	曾是	.

"莫特和迈克看着我，就像看着一个疯子，也许我真的疯了。"

[tuː] ['dʌz(ə)n] ['stedi] [hɔːs] ['pleər] [doʊnt] [ɔːl] [stɒp] [æt; ət] [wʌns] , [ɪf] ['evə(r)] .

Two	**dozen**	**steady**	**horse**	**players**	**don't**	**all**	**stop**	**at**	**once**	**,**	**if**	**ever**	**.**
二	打	稳定的	马	玩家	不	全部	停止	在	一次	,	如果	曾经	.

二十几个稳定的赛马玩家不会同时停止投注，甚至可能永远不会。

[maɪk] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['sɔːli] ['trʌbld] [æz; əz] [mɔːt] .

Mike	**was**	**as**	**sorely**	**troubled**	**as**	**Mort**	**.**
麦克风	曾是	作为	非常	麻烦	作为	莫特	.

迈克和莫特一样忧心忡忡。

" [wiː; wi] [gɒt] [æt; ət] [liːst] ['kʌp(ə)l] ['dʌz(ə)n] [bets] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ɔːl'redi] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**We**	**got**	**at**	**least**	**couple**	**dozen**	**bets**	**acrosst**	**the**	**counter**	**already**	**this**	**morning**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我们	得到	在	至少	夫妻	打	赌注	横跨	这	柜台	已经	这	早晨	,	"	他	说	.

"今天早上我们已经收到至少二十几笔投注了，"他说。

" [bʌt; bət] [nəʊ] [fəʊn] [bets] . "

"	**But**	**no**	**phone**	**bets**	**.**	**"**
"	但	不	电话	赌注	.	"

"但禁止电话打赌。"

" ['meɪbi] [ðə; ði] [dæm] [θɪŋ] [ɪz] ['æktʃuəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] , " [mɔːt] [grəʊn] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

"	**Maybe**	**the**	**damn**	**thing**	**is**	**actually**	**out**	**of**	**order**	**,**	**"**	**Mort**	**groaned**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**telephone**	**.**
"	或许	这	该死	事物	是	实际上	出去	的	命令	,	"	莫特	呻吟	,	瞥了一眼	在	这	电话	.

"也许这该死的东西真的坏了，"莫特呻吟着，瞥了一眼电话。

" [ðen] [haʊ] [dɪd] [wiː; wi] [get] [ðem; ðəm] [tuː] [kɔːlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒəʊkə(r)] ?

"	**Then**	**how**	**did**	**we**	**get**	**them**	**two**	**calls**	**from**	**the**	**joker**	**?**
"	然后	如何	做过	我们	得到	他们	二	呼叫	从	这	小丑	?

"那我们是怎么让他们接到那个小丑打来的两个电话的？"

" [maɪk] [di'mɑːnd, -'mænd] .

"	**Mike**	**demanded**	**.**
"	麦克风	要求	.

"迈克要求道。"

" [nəʊ] . [ðæt] [fəʊn] [eɪnt] [nəʊ] [mɔː(r)] ['aʊtə] ['ɔːdə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] . "

"	**No**	**.**	**That**	**phone**	**ain't**	**no**	**more**	**outta**	**order**	**than**	**I**	**am**	**.**	**"**
"	不	.	那	电话	不是	不	更多的	出	命令	比	我	是	.	"

"不，那部手机的故障程度跟我一样。"

" [jʊr; jər] [raɪt] .
" You're right .
" 你是 正确的 .

"你说得对。

[aɪ] [fə'gɒt] [ðəʊz] [kɔːlz] , " [mɔːt] [ək'nɒlɪdʒd] .
I forgot those calls , " Mort acknowledged .
我 忘了 那些 呼叫 , " 莫特 已确认 .

"我忘了那些电话，"莫特承认道。

[ˌɛn'diː][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] [ə'gen] .
nd at that moment the telephone rang again .
和 在 那 片刻 这 电话 响铃 再次 .

就在这时，电话铃声再次响起。

[mɔːt] [lʊkt] [æt; ət] [maɪk] .
Mort looked at Mike .
莫特 看起来 在 麦克风 .

莫特看着迈克。

[maɪk] [lʊkt] [æt; ət] [mɔːt] .
Mike looked at Mort .
麦克风 看起来 在 莫特 .

迈克看了看莫特。

[bəuθ] [wet] [ðeə(r)] [lɪps] .
Both wet their lips .
两个都 湿的 他们的 嘴唇 .

两人都舔了舔嘴唇。

" ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪz] [ðæt] ['dʒəʊkə(r)] [mait] [biː; bi] ['fʌni] , " [mɔːt] [sed] .
" Ordinary days that joker might be funny , " Mort said .
" 普通的 天 那 小丑 可能 是 有趣的 , " 莫特 说 .

"平时那个爱开玩笑的人或许挺搞笑的，"莫特说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [deɪ] .
" But now I'm thinking this isn't an ordinary day .
" 但 现在 我是 思维 这 不是 一个 普通的 天 .

"但我现在觉得，今天不是普通的一天。"

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɪts] [nɒt][æz; əz] ['fʌni] [æz; əz][ai][fɜːst] [θɔːt] .
I'm thinking it's not as funny as I first thought .
我是 思维 它是 不是 作为 有趣的 作为 我 第一的 想法 .

我觉得它没有我最初想象的那么好笑。

" [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [buːð] , [dʒɜːk] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊk] ,
" He crossed to the telephone booth , jerked the receiver from the hook ,
" 他 交叉 到 这 电话 展位 , 猛地一抖 这 接收者 从 这 钩 ,
[ænd; ənd] ['beləu] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊθpiːs] .
and bellowed into the mouthpiece .
和 咆哮 进入 这 喉舌 .

他走到电话亭前，猛地从挂钩上取下听筒，对着话筒大喊。

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

"你好！

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][briːf] [pɔːz] [ɪn] [wɪtʃ] ['sʌmwʌn] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]
" **There** **was** **a** **brief** **pause** **in** **which** **someone** **said** **something** **to** **him** **from** **the**
" 那里 曾是 一个 简短的 暂停 在 哪个 某人 说 某物 到 他 从 这
['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪə(r)] .
other **end** **of** **the** **wire** **.**
其他 结尾 的 这 金属丝 .

"短暂的停顿中，有人从电话线的另一端跟他说了些什么。"

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** **!**
" 听 !

"听！

" [mɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'spləʊdɪd] .
" **Mort** **suddenly** **exploded** **.**
" 莫特 突然 爆炸了 .

莫特突然爆发了。

" ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['fʌni] [θriː] [taɪmz] , [waɪz] [gai] .
" **Nothing** **is** **funny** **three** **times** **,** **wise** **guy** **.**
" 没有什么 是 有趣的 三 时代 , 明智的 盖伊 .

"三番五次就不好笑了，自作聪明的人。"

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪtlə] - [ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini] [gæg] [ænd; ənd] — " [æt; ət]
I **wish** **you** **would** **take** **your** **Hitler** **-** **Mussolini** **gag** **and** **—** **"** **at**
我 希望 你 会 拿 你的 希特勒 - 墨索里尼 插科打诨 和 — " 在
[wɪtʃ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ðə; ði]['kɔːlə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [gæg] .
which **point** **he** **described** **what** **he** **wanted** **the** **caller** **to** **do** **with** **the** **gag** **.**
哪个 观点 他 描述 什么 他 通缉 这 呼叫者 到 做 和 这 插科打诨 .

我希望你能把你的希特勒-墨索里尼笑话——"说到这里，他描述了他希望打电话的人如何使用这个笑话。

[ðen] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʊk] , [mɔːt] [stɔːm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [buːð] .
Then **,** **slamming** **the** **receiver** **back** **into** **the** **hook** **,** **Mort** **stormed** **out** **of** **the** **booth** **.**
然后 , 猛击 这 接收者 后退 进入 这 钩 , 莫特 暴风雨 出去 的 这 展位 .

然后，莫特把接球手猛地甩回钩子上，怒气冲冲地离开了包厢。

" [seɪm] [gai] ?
" **Same** **guy** **?**
" 相同的 盖伊 ?

是同一个人吗?

" [maɪk][diˈmɑːnd, -'mænd] , [hɪz; ɪz][veɪns] ['bʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɪk] , ['frekld] [nek] .
" **Mike** **demanded** **,** **his** **veins** **bulging** **in** **his** **thick** **,** **freckled** **neck** **.**
" 麦克风 要求 , 他的 静脉 凸起 在 他的 厚的 , 雀斑 脖子 .

"迈克厉声说道，他粗壮、长满雀斑的脖子上青筋暴起。"

" [seɪm] [gai] , " [mɔːt] [sed] ['grɪmli] .
" **Same** **guy** **,** **"** **Mort** **said** **grimly** **.**
" 相同的 盖伊 , " 莫特 说 阴沉地 .

"还是同一个人，"莫特冷冷地说。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜː(r); wə(r)] [taɪt] .
His **lips** **were** **tight** **.**
他的 嘴唇 是 紧的 .

他嘴唇紧抿着。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] ['hɪtlə] [ænd; ənd]['muːsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
" **He** **asked** **if** **we** **could** **get** **Hitler** **and** **Musso** **to** **the** **phone** **in** **a** **hurry** **.**
" 他 问 如果 我们 可以 得到 希特勒 和 穆索 到 这 电话 在 一个 匆忙 .

"他问我们能否尽快让希特勒和穆索接电话。"

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] ,

He	said	the	connection	was	getting	weaker	and	weaker	,
他	说	这	联系	曾是	获得	较弱	和	较弱	,

他说信号越来越弱了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [həʊld][aʊt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] . "

and	he	was	afraid	it	wouldn't	hold	out	much	longer	.	"
和	他	曾是	害怕的	它	不会	抓住	出去	很多	更长	.	"

他担心这种情况坚持不了多久了。

" [ðə; ði] [kə'nekʃn] ?

"	The	connection	?
"	这	联系	?

"联系是什么？"

" [aɪ] [brəʊk] [ɪn] , ['pʌz(ə)ld] .

"	I	broke	in	,	puzzled	.
"	我	打破	在	,	困惑	.

我疑惑地闯了进去。

[mɔːt] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['æpəpleksi] .

Mort	looked	on	the	verge	of	apoplexy	.
莫特	看起来	在	这	边缘	的	中风	.

莫特看起来像是要中风了。

" [ðə; ði] [kə'nekʃn] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ðə; ði][waɪz] [gaɪ] [sed] !

"	The	connection	from	where	he	was	calling	to	earth	,	the	wise	guy	said	!
"	这	联系	从	在哪里	他	曾是	呼叫	到	地球	,	这	明智的	盖伊	说	!

"他从那里与地球取得了联系，"那个聪明人说道！

" [hiː; hi][ɪk'spləʊdɪd] .

"	he	exploded	.
"	他	爆炸了	.

他爆发了。

" [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli] [treɪs] [ðæt] [kɔːl][aɪ'd] [breɪk] [ðæt] [nəʊ] - ['gʊdz] [nek] !

"	If	we	could	only	trace	that	call	I'd	break	that	no	-	good's	neck	!
"	如果	我们	可以	仅有的	痕迹	那	称呼	ID	休息	那	不	-	商品	脖子	!

"如果我们能追踪到那个电话，我一定要扭断那个坏蛋的脖子！"

" [maɪk] [ænd; ənd] [mɔːt] ['evɪdəntli] [tʊk] [tɜːnz] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['səʊbərɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	Mike	and	Mort	evidently	took	turns	acting	as	sobering	influence	on	each	other	.
"	麦克风	和	莫特	显然	采取	转弯	表演	作为	令人清醒	影响	在	每个	其他	.

"显然，迈克和莫特轮流对彼此起到清醒的作用。"

" [naʊ] [wiː; wi][doʊnt] [wɒntə] [get] [tuː] [rail] , " [maɪk] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [sens] .

"	Now	we	don't	wanta	get	too	riled	,	"	Mike	pointed	out	with	surprising	sense	.
"	现在	我们	不	想要	得到	也	激怒	,	"	麦克风	尖	出去	和	奇怪	感觉	.

"我们现在不想太激动，"迈克出人意料地理智地指出。

" [ðə; ði] [gæg] ['ɑːtɪst] ['prɑːbli] ['wɒnts][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get][mæd][laɪk] [ðɪs] .

"	The	gag	artist	prob'ly	wants	we	should	get	mad	like	this	.
"	这	插科打诨	艺术家	大概	想要	我们	应该	得到	疯狂的	喜欢	这	.

"这位搞笑艺人大概是想让我们像这样生气吧。"

[wiːl; wil] [fə'get] - [ɪm] .

We'll	forget	'	em	.
出色地	忘记	-	呃	.

我们会忘记他们的。

[aɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [ɒd] ['tʃeɪndʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]['reɪsɪz] .

I'll	call	for	the	morning	line	and	the	odd	changes	for	the	first	races	.
患病的	称呼	为了	这	早晨	线	和	这	奇怪的	变化	为了	这	第一的	种族	.

我会查询早间赔率以及首场比赛的零星赔率变动。

" [mɔ:t] [drʌmd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][sɪ'gɑ:(r)] ['ʃəʊkeɪs] , ['ku:lɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] .

"	Mort	drummed	his	fingers	on	the	cigar	showcase	,	cooling	himself	off	.
"	莫特	鼓声	他的	手指	在	这	雪茄	展示	,	冷却	他自己	离开	.

莫特用手指敲击着雪茄展示柜，给自己降温。

[maɪk] ['mɑ:tʃt] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [bu:ð] [ænd; ənd] [wedʒd] [hɪm'self][ˌɪn'saɪd] .

Mike	marched	over	to	the	telephone	booth	and	wedged	himself	inside	.
麦克风	行军	超过	到	这	电话	展位	和	楔形	他自己	里面	.

迈克大步走到电话亭前，把自己挤了进去。

[wɪð] [wʌn][bɪg] [red] ['fɪŋgə(r)] ,

With	one	big	red	finger	,
和	一	大的	红色的	手指	,

一根粗大的红色手指，

[hi:; hi]['daiəl, dail][ə; eɪ]['nʌmbə(r)]['ræpɪdli]['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʊk] .

he	dialed	a	number	rapidly	after	he	took	the	telephone	from	the	hook	.
他	拨号	一个	数字	快速	后	他	采取	这	电话	从	这	钩	.

他拿起电话后，迅速拨通了一个号码。

[bʌt; bət][hi:; hi]['əʊnli][hɑ:f] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz]['daɪəlɪŋ] .

But	he	only	half	completed	his	dialing	.
但	他	仅有的	一半	完全的	他的	拨号	.

但他只拨完了一半的号。

[ˌaɪ 'ti:] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [kɜ:s] .

It	broke	off	as	he	uttered	a	choking	curse	.
它	打破	离开	作为	他	说出	一个	窒息	诅咒	.

他一边发出哽咽的咒骂声，一边断了音。

" ['lɪs(ə)n][ju:; jʊ] !

"	Listen	you	!
"	听	你	!

“听着！”

" [maɪk] ['sʌd(ə)nli] ['beləu] , [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɪn][ðə; ði] [bu:ð] ['ɔ:lməʊst] ['nɒkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .

"	Mike	suddenly	bellowed	,	the	echoes	in	the	booth	almost	knocking	it	over	.
"	麦克风	突然	咆哮	,	这	回声	在	这	展位	几乎	敲门	它	超过	.

“迈克突然大吼一声，回声在录音棚里几乎把录音棚震翻了。”

" [get][ðə; ði] [hel] ['ɒfə] [ðɪs] [laɪn] !

"	Get	the	hell	offa	this	line	!
"	得到	这	地狱	奥法	这	线	!

滚出这条线！

[get][ɒn][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] ?

Howdja	get	on	in	the	first	place	?
你好	得到	在	在	这	第一的	地方	?

你一开始进展如何?

" [mɔ:t] [stɒpt] ['drʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [æt; ət][ðə; ði] [bu:ð] .

"	Mort	stopped	drumming	his	fingers	and	glanced	startledly	at	the	booth	.
"	莫特	停止	打鼓	他的	手指	和	瞥了一眼	惊愕地	在	这	展位	.

莫特停止了敲击手指的动作，惊愕地瞥了一眼摊位。

['krɪmz(ə)n][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Crimson	began	to	return	to	his	face	.
赤红	开始	到	返回	到	他的	脸	.

他的脸上开始泛起红晕。

" [wʌts] [ʌp] ? " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	What's	up	?	"	he	shouted	.
"	是什么	向上	?	"	他	喊叫	.

“怎么了？”他喊道。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [buːð] .

He	started	toward	the	booth	.
他	开始	朝向	这	展位	.

他朝展位走去。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] .

I	followed	him	.
我	随后	他	.

我跟着他。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)][maɪk] ['splʌtərɪŋ] [ˌɪnkəʊ'hɪərəntli][ˌɪn'saɪd] .

We	could	hear	Mike	spluttering	incoherently	inside	.
我们	可以	听到	麦克风	喷溅	语无伦次	里面	.

我们能听到迈克在里面语无伦次地嘟囔着。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ɪə(r)] - ['splɪtɪŋ] ['rækɪt] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['bʊki] [smæʃt] [ðə; ði]

Then	there	was	an	ear	-	splitting	racket	as	the	big	bookie	smashed	the
然后	那里	曾是	一个	耳朵	-	分裂	球拍	作为	这	大的	博彩公司	粉碎	这

[rɪ'siːvə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['pɜːp(ə)l] [feɪst] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es] .

receiver	back	into	the	hook	and	turned	purple	faced	toward	us	.
接收者	后退	进入	这	钩	和	转向	紫色的	面对	朝向	我们	.

然后传来一声震耳欲聋的巨响，那个大赌徒把听筒狠狠地摔回钩子上，脸涨得通红，朝我们这边走来。

" [ðə; ði] [gæg] ['ɑːtɪst] !

"	The	gag	artist	!
"	这	插科打诨	艺术家	!

“搞笑艺术家！”

" [hiː; hi][reɪdʒd] .

"	he	raged	.
"	他	愤怒	.

他怒吼道。

" [ðə; ði] [seɪm] [dæm] [waɪz] [gai] .

"	The	same	damn	wise	guy	.
"	这	相同的	该死	明智的	盖伊	.

还是那个该死的自作聪明的人。

[ðə; ði] ['hɪtlə] - [ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini] [smɑːt] ['ælɪk] .

The	Hitler	-	Mussolini	smart	aleck	.
这	希特勒	-	墨索里尼	聪明的	亚历克	.

希特勒-墨索里尼式的自作聪明者。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [weɪtɪn] - [ɒn][ðə; ði][laɪn] .

He	was	waitin	'	on	the	line	.
他	曾是	等待	-	在	这	线	.

他当时正在排队等候。

[hiː; hi]['hædnt] [hʌŋ] [ʌp] .

He	hadn't	hung	up	.
他	之前没有	悬挂	向上	.

他没有挂断电话。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] ['hædə] [weɪt] [ɒn][ðə; ði][laɪn] , [kɔːz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [breɪk] [ɒf] [ðə; ði]

He	told	me	he	hadda	wait	on	the	line	,	cause	he	didn't	dare	break	off	the
他	讲述	我	他	哈达	等待	在	这	线	,	原因	他	没有	敢	休息	离开	这

[kə'nekʃn] .

connection	.
联系	.

他告诉我他不得不在线等待，因为他不敢挂断电话。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪnə] [fɜːst] [pleɪs] .
He said it was too hard to make inna first place .
他 说 它 曾是 也 难的 到 制作 伊娜 第一的 地方 .

他说要拿到第一名太难了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [həʊpt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][wiː; wi][gɒt]['ædɒlf][ænd; ənd]
He said he hoped we didn't mind if he waited until we got Adolf and
他 说 他 希望 我们 没有 头脑 如果 他 等待 直到 我们 得到 阿道夫 和
[bə'naitəu][ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)][fˈɜː][hɪm] !
Benito on the wire fer him !
贝尼托 在 这 金属丝 fer 他 !

他说，希望我们不会介意他等到我们帮他联系上阿道夫和贝尼托之后再行动!

" [waɪ] [naʊ] [mɔːt] [wɒz; wəz] ['splʌtərɪŋ] ,
" y now Mort was spluttering ,
" 是 现在 莫特 曾是 喷溅 ,

“现在莫特开始结结巴巴地说，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm]['naɪðə(r)]['pɑːtnə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kaːmɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and this time neither partner seemed to have a calming effect on the other .
和 这 时间 两者都不 伙伴 似乎 到 有 一个 平静 影响 在 这 其他 .

而这一次，双方似乎都没能对对方起到安抚作用。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ]['reɪdʒɪŋ] , ['bɔɪlɪŋ] [mæd] .
They were both raging , boiling mad .
他们 是 两个都 愤怒 , 沸腾 疯狂的 .

他们俩都怒不可遏，简直要疯了。

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði][kɒps] !
" I'll call the cops !
" 患病的 称呼 这 警察 !

“我要报警！”

" [maɪk] ['beləu] .
" Mike bellowed .
" 麦克风 咆哮 .

“迈克大吼道。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪl] [duː; də] !
" That's what I'll do !
" 那就是 什么 患病的 做 !

“我这就去做！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
" He began to pace up and down .
" 他 开始 到 步伐 向上 和 向下 .

他开始来回踱步。

" [aɪl] [hæv; həv][ðæt] [gai] [ɪ'lektrəkjuːtɪd] ! "
" I'll have that guy electrocuted ! "
" 患病的 有 那 盖伊 触电 ! "

“我要把那家伙电死！”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][aʊt] , " [mɔːt] [stɔːm] , " [ænd; ənd][get][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] ['ɒnə] - ['nʌðə(r)] [fəʊn] .
" I'm going out , " Mort stormed , " and get the operator onna ' nother phone .
" 我是 去 出去 , " 莫特 暴风雨 , " 和 得到 这 操作员 奥娜 - 另一个 电话 .

“我要出去，”莫特怒气冲冲地说，“去另一部电话上找接线员。”

[aɪl] [rɪˈpɔːt] [ðæt] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [ænd; ənd] [ðel] [treɪs] [hɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði]
I'll **report** **that** **so** **-** **and** **-** **so** **,** **and** **they'll** **trace** **him** **down** **through** **the**
患病的 报告 那 所以 - 和 - 所以 , 和 他们会 痕迹 他 向下 通过 这
['telɪfəʊn] ['kʌmpəni] !
telephone **company** **!**
电话 公司 !

我会举报那某人，他们会通过电话公司查出他!

" [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .
" **He** **started** **for** **the** **door** **.**
" 他 开始 为了 这 门 .

他朝门口走去。

[maɪk] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːm] .
Mike **grabbed** **his** **arm** **.**
麦克风 抓住 他的 手臂 .

迈克抓住了他的胳膊。

" [weɪtə] ['mɪnɪt] !
" **Waita** **minute** **!**
" 怀塔 分钟 !

“等一下!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** **.**
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [wiː; wi][kænt][duː; də][ðæt] !
" **We** **can't** **do** **that** **!**
" 我们 不能 做 那 !

我们不能那样做!

" [mɔːt] [tɔː(r)][hɪz; ɪz][ɑːm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz][grɑːsp] .
" **Mort** **tore** **his** **arm** **from** **his** **partner's** **grasp** **.**
" 莫特 撕裂 他的 手臂 从 他的 合伙人的 抓牢 .

莫特挣脱了同伴的手。

" [wʌts] ['stɒpɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
" **What's** **stopping** **us** **?**
" 是什么 停止 我们 ?

“是什么阻止了我们? ”

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .
" **he** **demanded** **.**
" 他 要求 .

他质问道。

" [ðə; ði] [steɪts] [əˈtɜrniz] ['ɒfɪs] !
" **The** **State's** **Attorney's** **office** **!**
" 这 州的 律师 办公室 !

“州检察官办公室! ”

" [maɪk] [grəʊn] .
" **Mike** **groaned** **.**
" 麦克风 呻吟 .

迈克呻吟了一声。

" ['meɪbi] [ɪts][ə; eɪ][træp][set][baɪ][ðem; ðəm] [skʌŋks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪts] [əˈtɜrniz] ['ɒfɪs] .
" **Maybe** **it's** **a** **trap** **set** **by** **them** **skunks** **from** **the** **State's** **Attorney's** **office** **.**
" 或许 它是 一个 陷阱 放 经过 他们 臭鼬 从 这 州的 律师 办公室 .

“也许这是州检察官办公室那些臭鼬设下的陷阱。”

['meɪbi] [ɪts] [ðə; ði] [stɑ:t] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['telɪfəʊn] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['bʊkmeɪkə(r)] !
Maybe it's the start of their telephone tracing of bookmakers !
或许 它是 这 开始 的 他们的 电话 追踪 的 博彩公司 !

也许这是他们开始对博彩公司进行电话追踪的开始!

" ['sɪkli] , [mɔ:t] [tɜ:nd] [bæk] .
" Sickly , Mort turned back .
" 病弱的 , 莫特 转向 后退 .

"病恹恹的莫特转过身去。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [flʌʃt] , [bʌt; bət] [θri:] [fɔ:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sti:m] [wɒz; wəz] [gɒn] .
His face was still flushed , but three fourths of his steam was gone .
他的 脸 曾是 仍然 酡 , 但 三 第四部分 的 他的 蒸汽 曾是 已消失 .

他脸颊依然泛红，但气势已消退了四分之三。

" ['meɪbi] [jʊr; jər] [raɪt] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Maybe you're right , " he admitted .
" 或许 你是 正确的 , " 他 承认 .

"也许你是对的，"他承认道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['heləvə] [nəʊt] [ðɪs] [ɪz] !
" And if so , what a helluva note this is !
" 和 如果 所以 , 什么 一个 真是太棒了 笔记 这 是 !

"如果真是这样，那这真是个惊人的音符啊！"

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [həʊld] [bæk] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" I couldn't hold back my curiosity any longer .
" 我 不能 抓住 后退 我的 好奇心 任何 更长 .

我再也抑制不住自己的好奇心了。

" [lʊk] , " [aɪ] [sed] .
" Look , " I said .
" 看 , " 我 说 .

"你看，"我说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'dɪə] .
" I have an idea .
" 我 有 一个 主意 .

我有个主意。

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ]['dʒəʊkə(r)] , [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] [bɔɪz]
If it's a joker , perhaps I can talk him out of it better than you boys .
如果 它是 一个 小丑 , 也许 我 能 讲话 他 出去 的 它 更好的 比 你 男孩们 .

:

如果是个爱开玩笑的人，或许我比你们几个小子更能说服他放弃这个念头。

[jʊl] [ni:d] [ðæt] ['waɪə(r)] [tə'deɪ] ,
You'll need that wire today ,
你会 需要 那 金属丝 今天 ,

你今天会用到那根电线。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒəʊkə(r)] [maɪt] [dʒʌst][bi:; bi] [drʌŋk] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæŋ] [ɒn][ɔ:l]
and the joker might just be drunk and obstinate enough to hang on all
和 这 小丑 可能 只是 是 醉 和 顽固 足够的 到 悬挂 在 全部
[deɪ] [lɒŋ] [tu:; tə] [spaɪt] [ju:; jʊ] .
day long to spite you .
天 长的 到 尽管如此 你 .

而那个爱开玩笑的人可能只是喝醉了，而且固执己见，会整天赖着不走来跟你闹别扭。

['meɪbi] [hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ][woʊnt][deə(r)] [rɪ'pɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	he	knows	you	won't	dare	report	it	.
或许	他	知道	你	惯于	敢	报告	它	.

也许他知道你不敢举报。

[aɪm][nɒt] [stiːmd] [ʌp] ; ['meɪbi] [aɪl] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪm]['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm][nɒt] .

I'm	not	steamed	up	;	maybe	I'll	reason	with	him	better	because	I'm	not	.
我是	不是	蒸	向上	;	或许	患病的	原因	和	他	更好的	因为	我是	不是	.

我并不生气；也许正因为我不生气，我才能更好地和他讲道理。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ?

You	want	me	to	?
你	想	我	到	?

你想让我这么做吗?

" [mɔːt] [ænd; ənd] [maɪk] [geɪv] [ˌem 'iː]['greɪtf(ə)l]['glɑːnsɪz] .

"	Mort	and	Mike	gave	me	grateful	glances	.
"	莫特	和	麦克风	给予	我	感激的	眼神	.

莫特和迈克感激地看了我一眼。

" [juː; jʊ][get] ['rɪdə] [ðæt] [waɪz] [gaɪ] , " [maɪk] [sed] , " [ænd; ənd][wiːl; wil]['nevə(r)] - [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	You	get	ridda	that	wise	guy	,	"	Mike	said	,	"	and	we'll	never	ferget	it	!	"
"	你	得到	里达	那	明智的	盖伊	,	"	麦克风	说	,	"	和	出色地	绝不	-	它	!	"

“把那个自作聪明的家伙除掉，”迈克说，“我们永远不会忘记这件事！”

" [gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tʃʌmli] , " [mɔːt] [sed] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ðæt] [laʊs] ,

"	Go	to	it	,	chumly	,	"	Mort	said	,	"	and	if	you	lose	that	louse	,
"	去	到	它	,	丘姆利	,	"	莫特	说	,	"	和	如果	你	失去	那	虱	,

“去吧，伙计，”莫特说，“如果你把那只虱子弄丢了，

[wiːl; wil] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] !

we'll	make	it	up	to	you	!
出色地	制作	它	向上	到	你	!

我们会补偿你的!

" [aɪ] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [buːð] [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [tʊk] [ðə; ðɪ][rɪ'siːvə(r)][frɒm; frəm]

"	I	went	over	to	the	booth	and	,	stepping	inside	,	took	the	receiver	from
"	我	去	超过	到	这	展位	和	,	步进	里面	,	采取	这	接收者	从

[ðə; ðɪ] [hʊk] .

the	hook	.
这	钩	.

“我走到电话亭，走进去，从挂钩上取下听筒。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒəʊvɪəl] , [lets] - [biː; bi] - [frendz] ['əʊpənə(r)][ɔːl] ['redi] .

I	had	a	jovial	,	let's	-	be	-	friends	opener	all	ready	.
我	有	一个	欢乐的	,	我们来吧	-	是	-	朋友们	开球	全部	准备好	.

我早就准备好了一个轻松愉快的开场白，希望能和对方成为朋友。

" [hə'ləʊ] , [pæl] , " [aɪ] [sed] ['eɪmiəbli] .

"	Hello	,	pal	,	"	I	said	amiably	.
"	你好	,	朋友	,	"	我	说	友好地	.

“你好，伙计，”我友好地说。

[ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪəz] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [aɪ'd] [ɪk'spektɪd] .

The	voice	that	came	to	my	ears	was	distinctly	unlike	what	I'd	expected	.
这	嗓音	那	来了	到	我的	耳朵	曾是	明显地	与此不同	什么	ID	预期的	.

我听到的声音与我预想的截然不同。

[ai][doʊnt][kwaɪt] [nəʊ] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [səʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɪəri] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd]

I	don't	quite	know	how	or	why	it	sounded	so	strange	and	eerie	,	but	it	did
我	不	相当	知道	如何	或者	为什么	它	听起来	所以	奇怪的	和	怪异	,	但	它	做过

.

:

.

我不太清楚为什么听起来会如此奇怪和诡异，但它确实如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] ,

It	was	a	man's	voice	,
它	曾是	一个	男人的	嗓音	,

那是一个男人的声音。

[ˈkʌmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪə(r)] [ðə; ðɪ] [weɪ] [lɒŋ] [ˈdɪstəns] [kɔːlz] [juːst] [tuː; tə] [saʊnd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt]

coming	over	the	wire	the	way	long	distance	calls	used	to	sound	before	they	got
未来	超过	这	金属丝	这	方式	长的	距离	呼叫	用过的	到	声音	前	他们	得到

[trænzˈmɪʃ(ə)n] [tekˈniːk] [daʊn] [pæt] .

transmission	technique	down	pat	.
传播	技术	向下	拍	.

通过电线传来的声音，就像以前长途电话在传输技术尚未完全成熟时的声音一样。

" [həˈləʊ] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

"	Hello	there	,	"	said	the	voice	.
"	你好	那里	,	"	说	这	嗓音	.

"你好，"那个声音说道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [jet] ?

"	Have	they	arrived	yet	?
"	有	他们	到达的	然而	?

他们到了吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drʌŋk] .

"	It	wasn't	the	voice	of	a	drunk	.
"	它	不是	这	嗓音	的	一个	醉	.

"那不是醉汉的声音。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpræktɪkl] [ˈdʒəʊkə(r)] , [ðə; ðɪ] [ˈpəʊkə(r)] - [feɪst] [ˈkwɒləti]

And	if	it	were	that	of	a	practical	joker	,	the	poker	-	faced	quality
和	如果	它	是	那	的	一个	实际的	小丑	,	这	扑克	-	面对	质量

[ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪkt] [ˈæktɪŋ] .

of	it	was	perfect	acting	.
的	它	曾是	完美的	表演	.

如果这是个爱开玩笑的人的举动，那么他那副扑克脸就是完美的演技。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈɜːnɪstli] , [ˈiːgəli] [ˈsɪəriəs] .

It	sounded	earnestly	,	eagerly	serious	.
它	听起来	切实	,	急切地	严肃的	.

听起来很认真，很渴望。

" [juː; jʊ] [miːn] [ˈædɒlf] [ænd; ənd] [bəˈnaɪtəu] ?

"	You	mean	Adolf	and	Benito	?
"	你	意思是	阿道夫	和	贝尼托	?

你是说阿道夫和贝尼托吗?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [rɪˈzʌlts] .

I	was	willing	to	play	ball	for	a	few	minutes	if	it	brought	results	.
我	曾是	愿意的	到	玩	球	为了	一个	很少	分钟	如果	它	带来	结果	.

如果能带来结果，我愿意配合几分钟。

[bɪ'saɪdz] , [ai][wɒz; wəz]['kjʊəriəs] .
Besides , **I** **was** **curious** .
除了 , 我 曾是 好奇的 .

此外，我也很好奇。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðem; ðəm] ?
" Why do you want to talk to them ?
" 为什么 做 你 想 到 讲话 到 他们 ?

你为什么要和他们谈话?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" I don't want to talk to them .
" 我 不 想 到 讲话 到 他们 .

"我不想和他们说话。"

[maɪ] [bɒs] [dʌz] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] .
My boss does , " the voice answered .
我的 老板 做 , " 这 嗓音 回答 .

"我的老板会这么做，"那个声音回答道。

" [ðen] [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [bɒs] [ɒn] , " [ai] [sed] .
" Then put your boss on , " I said .
" 然后 放 你的 老板 在 , " 我 说 .

"那就让你的老板上台吧，"我说。

" [aɪl] [tɔːk][tuː; tə][hɪm] . "
" I'll talk to him . "
" 患病的 讲话 到 他 . "

"我会和他谈谈。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['naɪðə(r)] ['hɪtlə] [nɔː(r)][ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] .
" You are neither Hitler nor Mussolini , " the voice replied .
" 你 是 两者都不 希特勒 也不 墨索里尼 , " 这 嗓音 回复 .

"你既不是希特勒，也不是墨索里尼，"那个声音回答道。

" [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [spiːk] ['əʊnli][tuː; tə][ðem; ðəm] .
" He wishes to speak only to them .
" 他 愿望 到 说话 仅有的 到 他们 .

他只想和他们说话。

[hiːz] ['veri] ['bɪzi] .
He's very busy .
他是 非常 忙碌的 .

他非常忙。

[tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn]['aɪd(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Too busy to waste time in idle conversation .
也 忙碌的 到 浪费 时间 在 闲置的 对话 .

太忙了，没时间闲聊。

[pliːz] [fetʃ] ['hɪtlə] [ænd; ənd][ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini][tuː; tə][ðə; ði]['waɪə(r)] . "
Please fetch Hitler and Mussolini to the wire . "
请 拿来 希特勒 和 墨索里尼 到 这 金属丝 . "

请把希特勒和墨索里尼带到线边。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .
" I demanded .
" 我 要求 .

我要求道。

" [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['kʌvəd] [ðæt] [graʊnd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːtiz] [ai] [spəʊk] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]
" I have already covered that ground with the other parties I spoke to before you
" 我 有 已经 涵盖 那 地面 和 这 其他 各方 我 辐 到 前 你
,
,
,

"我已经和之前谈过的其他各方讨论过这个问题了，

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] .
" the voice said .
" 这 嗓音 说 .

"那个声音说道。"

" [pliːz] ['hʌri] [ænd; ənd] [brɪŋ] ['ædɒlf][ænd; ənd][bə'naitəu][tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] .
" Please hurry and bring Adolf and Benito to the phone .
" 请 匆忙 和 带来 阿道夫 和 贝尼托 到 这 电话 .

请快点把阿道夫和贝尼托带到电话旁。

[ðɪs] [kə'nekʃn] [ɪz] ['getɪŋ] [prə'gresɪvli] [wɜːs] .
This connection is getting progressively worse .
这 联系 是 获得 逐步 更糟 .

网络连接越来越差。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
It can't last much longer .
它 不能 最后的 很多 更长 .

这种情况不会持续太久了。

[wiː; wi] [spent] ['sevrəl] [j'iəz] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
We spent several years getting it through , you know . "
我们 花费 一些 年 获得 它 通过 , 你 知道 . "

我们花了几年时间才最终通过这件事，你知道的。

" [dɪd][juː; jʊ] [naʊ] ?
" Did you now ?
" 做过 你 现在 ?

"你真的知道吗？"

" [ai] [ɑːskt] [pə'laɪtli] .
" I asked politely .
" 我 问 礼貌地 .

我礼貌地询问了。

" [jes] [wiː; wi][dɪd] , " [ðə; ði] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] ['stɪfli] .
" Yes we did , " the voice answered stiffly .
" 是的 我们 做过 , " 这 嗓音 回答 僵硬地 .

"是的，我们做了，"那声音生硬地回答道。

[ðen] , [ə'nɔɪd] : " [mʌst; məst][juː; jʊ] [weɪst] [ðɪs] ['preʃəs] [taɪm] ?
Then , annoyed : " Must you waste this precious time ?
然后 , 恼怒 : " 必须 你 浪费 这 宝贵的 时间 ?

然后，恼怒地说："你非要浪费这宝贵的时间吗？"

[pliːz] [brɪŋ] ['hɪtlə] [ænd; ənd][ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [æz; əz] ['kwɪkli]
Please **bring** **Hitler** **and** **Mussolini** **to** **the** **telephone** **as** **quickly**
请 带来 希特勒 和 墨索里尼 到 这 电话 作为 迅速地
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as **possible** **.**
作为 可能的 .

请尽快把希特勒和墨索里尼叫到电话旁。

" [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʌzi] ['kræklɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] .
" **here** **was** **a** **fuzzy** **crackling** **over** **the** **wire** **.**
" 这里 曾是 一个 模糊 噼啪作响 超过 这 金属丝 .

电线上传来一阵模糊的噼啪声。

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] - [tuː; tə] - [ʃɔː(r)] [kə'nekʃn] .
Like **a** **ship** **-** **to** **-** **shore** **connection** **.**
喜欢 一个 船 - 到 - 支撑 联系 .

就像船岸连接一样。

" ['lɪs(ə)n] , [pæl] , " [ai] [sed] .
" **Listen** **,** **pal** **,** **"** **I** **said** **.**
" 听 , 朋友 , " 我 说 .

“听着，伙计，”我说。

" [ðɪs] [dʒəʊk][ɪz] ['kɒstɪŋ] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [gaɪz] [sʌm; səm] ['luːkrətɪv] [treɪd] .
" **This** **joke** **is** **costing** **a** **couple** **of** **guys** **some** **lucrative** **trade** **.**
" 这 开玩笑 是 成本 一个 夫妻 的 伙计们 一些 利润丰厚 贸易 .

“这个玩笑让几个家伙损失了一笔利润丰厚的交易。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['taɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [ðeɪ] [niːd] ['bædli][ɪn][ðeə(r)] ['bɪznəs] , [ɔː(r)]['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]
You **are** **tying** **up** **a** **telephone** **they** **need** **badly** **in** **their** **business** **,** **or** **didn't** **you**
你 是 捆绑 向上 一个 电话 他们 需要 糟糕 在 他们的 商业 , 或者 没有 你
[nəʊ] [ðæt] ? "
know **that** **?** **"**
知道 那 ? "

你占用了他们急需的电话，难道你不知道吗?

" [ðæt] [kænt][biː; bi] [helpt] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['stɪfli] .
" **That** **can't** **be** **helped** **,** **"** **the** **voice** **said** **stiffly** **.**
" 那 不能 是 帮助 , " 这 嗓音 说 僵硬地 .

“没办法，”那声音生硬地说。

" [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːt] [ænd; ənd][get] [ɒf] [ðə; ði]['waɪə(r)] , " [ai] [sed] .
" **Be** **a** **good** **sport** **and** **get** **off** **the** **wire** **,** **"** **I** **said** **.**
" 是 一个 好的 运动 和 得到 离开 这 金属丝 , " 我 说 .

“别那么死板，赶紧离开电线，”我说。

" [ai][hæv; həv][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv]['duːɪŋ] [ðæt] [ʌn'tɪl][maɪ] [bɒs] [hæz; həz] [tɔːkt] [tuː; tə] ['hɪtlə]
" **I** **have** **no** **intention** **of** **doing** **that** **until** **my** **boss** **has** **talked** **to** **Hitler**
" 我 有 不 意图 的 正在做 那 直到 我的 老板 有 谈话 到 希特勒
[ænd; ənd][ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini] ,
and **Mussolini** **,**
和 墨索里尼 ,

“在我的老板和希特勒、墨索里尼谈过之前，我绝不会那样做。”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [sed] ['kəʊldli] .
" **the** **voice** **said** **coldly** **.**
" 这 嗓音 说 冷冷地 .

“那声音冷冷地说。”

[ai] [njuː] [ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['steɪtmənt] [wen] [ai] [hɜːd] [wʌn] .
I **knew** **a** **positive** **statement** **when** **I** **heard** **one** **.**
我 知道 一个 积极的 陈述 什么时候 我 听到 一 .

我一听就知道这是句肯定的话。

[ai] [hʌŋ] [ʌp] , ['klæmbə] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [buːð] ,

I	hung	up	,	clambered	out	of	the	booth	,
我	悬挂	向上	,	攀爬	出去	的	这	展位	,

我挂断电话，爬出电话亭。

[spred] [maɪ][hændz] [ɪk'spresɪvli] [tuː; tə][maɪk][ænd; ənd] [mɔːt] [huː] [stʊd] [ðeə(r)] ['iːgəli] ['weɪtɪŋ]

spread	my	hands	expressively	to	Mike	and	Mort	who	stood	there	eagerly	waiting
传播	我的	双手	富有表现力地	到	麦克风	和	莫特	WHO	站立	那里	急切地	等待

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [gʊd] [wɜːd] .

for	some	good	word	.
为了	一些	好的	单词	.

我热情地向站在那里热切地等待好消息的迈克和莫特伸出双手。

" [nəʊ][səʊp] , " [ai] [sed] .

"	No	soap	,	"	I	said	.
"	不	肥皂	,	"	我	说	.

“没有肥皂，”我说。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ]['dʒəʊkə(r)][ɒn][ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ'd][sweə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ]

"	I	don't	think	you	got	a	joker	on	there	,	and	I'd	swear	you	haven't	got	a
"	我	不	思考	你	得到	一个	小丑	在	那里	,	和	ID	发誓	你	还没有	得到	一个

[drʌŋk] . "

drunk	.	"
醉	.	"

“我觉得你没放小丑，而且我敢肯定你也没放醉汉。”

" [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][gɒt] , [ðen] , " [maɪk][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	What	have	we	got	,	then	,	"	Mike	demanded	.
"	什么	有	我们	得到	,	然后	,	"	麦克风	要求	.

“那我们有什么？”迈克问道。

" [ə; eɪ] [smɑːt] ['kɒpə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][træp][ˌjuː 'es] ?

"	A	smart	copper	waiting	to	trap	us	?
"	一个	聪明的	铜	等待	到	陷阱	我们	?

“一个老练的警察正等着设陷阱抓我们？”

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] ['luːni] , " [ai] [sed] .

"	I	think	you	got	a	loony	,	"	I	said	.
"	我	思考	你	得到	一个	疯子	,	"	我	说	.

“我觉得你这儿有个疯子，”我说。

" [bʌt; bət][doʊnt][kwəʊt][ˌem 'iː] .

"	But	don't	quote	me	.
"	但	不	引用	我	.

但不要引用我的话。

" [ai] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	I	started	toward	the	door	.
"	我	开始	朝向	这	门	.

我朝门口走去。

" [ai][gɒt] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [dʒents] , [bʌt; bət] [aɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .

"	I	got	work	to	do	,	gents	,	but	I'll	look	in	again	a	little	later	.
"	我	得到	工作	到	做	,	男士们	,	但	患病的	看	在	再次	一个	小的	之后	.

“各位，我还有工作要做，稍后我会再来看看。”

[həʊp] [juː; jʊ] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [pest] . "
Hope you get rid of your pest . "
希望 你 得到 摆脱 的 你的 害虫 . "

希望你能彻底摆脱害虫。

" [wɪd] ['betə(r)] , " [maɪk] [məʊn] ['dɪzməli] .
" We'd better , " Mike moaned dismally .
" 我们会 更好的 , " 麦克风 呻吟 令人沮丧地 .

"我们最好是这样，"迈克沮丧地呻吟道。

" ['brʌðə(r)] , " [mɔːt] [dɪ'kleəd] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪn'sɪəli] [dɪ'strɔːt]
" Brother , " Mort declared , pulling his hair and making a sincerely distraught
" 兄弟 , " 莫特 声明 , 拉 他的 头发 和 制作 一个 真挚地 心烦意乱
[feɪs] , " [jʊr; jər] [nɒt] ['kɪdɪŋ] !
face , " you're not kidding !
脸 , " 你是 不是 开玩笑 !

"兄弟，"莫特一边揪着自己的头发，一边装出一副真心悲痛的表情说道，"你没开玩笑吧！"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [buːð] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I looked at the telephone booth and shook my head .
" 我 看起来 在 这 电话 展位 和 摇晃 我的 头 .

我看着电话亭，摇了摇头。

" ['sʌmbədi] [ɪz] , " [aɪ] [təʊld] [ðem; ðəm] . . . .
" Somebody is , " I told them . . . .
" 某人 是 , " 我 讲述 他们 . . . .

"有人是，"我告诉他们.....

[ɔː(r)] [pə'hæps] [θriː] ['aʊəz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] [maɪ] [wɜːk] ,
or perhaps three hours I was able to concentrate on my work ,
或者 也许 三 小时 我 曾是 有能力的 到 集中 在 我的 工作 ,

或许有三个小时我可以专心工作，

[wɪð] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [buːð] [dɪ'strækʃn] ['krɒpɪŋ] [ʌp] ['əʊnli] [ə'baʊt] ['evri] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ɔː(r)] [səʊ]
with the telephone booth distraction cropping up only about every fifteen minutes or so
和 这 电话 展位 分心 裁剪 向上 仅有的 关于 每一个 十五 分钟 或者 所以
[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['fidʒit] .
to give me the fidgets .
到 给 我 这 小动作 .

电话亭的干扰大约每隔十五分钟就会出现一次，让我坐立不安。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [ə'klɑːk] ,
At the end of that time , a little before two o'clock ,
在 这 结尾 的 那 时间 , 一个 小的 前 二 点钟 ,

在那段时间结束时，大约在两点钟前不久，

[aɪ] ['faɪnəli] ['kʌvəd] [ʌp] [maɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] ['taɪpraɪtə(r)] [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [ðæt] [aɪ] ['wɒntɪd]
I finally covered up my reproachful typewriter and , on the excuse that I wanted
我 最后 涵盖 向上 我的 责备的 打字机 和 , 在 这 原谅 那 我 通缉
[ə; eɪ] [kəʊk] ,
a coke ,
一个 可乐 ,

我终于盖住了那台碍眼的打字机，并以想喝可乐为借口，

[left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
left the office to go down and see how the boys were doing with the
左边 这 办公室 到 去 向下 和 看 如何 这 男孩们 是 正在做 和 这
[dɪ'tɜːmɪnd] ['luːni] [ɒn] [ðeə(r)] ['telɪfəʊn] .
determined loony on their telephone .
决定 疯子 在 他们的 电话 .

离开办公室下楼去看看那几个男孩和电话里那个执着的疯子相处得怎么样了。

[ðə; ði] " [sɪˈgɑː(r)][stɔː(r)] " [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɜːli] - [ˌɑːftə'nuːn] [hæŋ] - [ɜ-aʊndɜ-z]

The	"	cigar	store	"	was	crowded	with	the	usual	early	-	afternoon	hang	-	arounders
这	"	雪茄	店铺	"	曾是	挤	和	这	通常	早期的	-	下午	悬挂	-	周围人

[wen] [ai] [wɔːkt] [ɪn] .

when	I	walked	in	.
什么时候	我	步行	在	.

我走进"雪茄店"时，里面挤满了午后常来闲逛的人们。

[mɔːt] [ænd; ənd] [maɪk] , [iːtʃ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ][daɪs] [bɔːd] ,

Mort	and	Mike	,	each	behind	a	dice	board	,
莫特	和	麦克风	,	每个	在后面	一个	骰子	木板	,

莫特和迈克各自站在骰子棋盘后面，

[wɜː(r); wə(r)] [əˈkɒmədeɪtɪŋ] ['trʌstɪŋ] ['sʌkəz] [huː] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['gɒtn] [ðə; ði][mɪˈsteɪkən]

were	accommodating	trusting	suckers	who	had	somehow	gotten	the	mistaken
是	适应性强	信任	傻瓜	WHO	有	不知何故	获得	这	错误

[aɪˈdɪə] [ðæt] ['huːlɪgən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [juː; jʊ] [biːt] ['evri] ['ʌðə(r)] [taɪm] .

idea	that	Hooligan	was	a	game	you	beat	every	other	time	.
主意	那	流氓	曾是	一个	游戏	你	打	每一个	其他	时间	.

迎合那些轻信他人、误以为 Hooligan 是一款每次都能轻松获胜的游戏的傻瓜。

[maɪk] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , ['nəʊtɪst] [maɪ] ['entrəns] [fɜːst] .

Mike	,	looking	up	,	noticed	my	entrance	first	.
麦克风	,	寻找	向上	,	注意到	我的	入口	第一的	.

迈克抬头一看，第一个注意到我进来了。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mʌtə] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][ðə; ði][daɪs]['rəʊlə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔːd]

He	signaled	to	me	,	muttered	an	excuse	to	the	dice	roller	at	his	board
他	发出信号	到	我	,	低声说道	一个	原谅	到	这	骰子	滚筒	在	他的	木板

,

,

,

他向我做了个手势，然后低声向掷骰子的人找了个借口。

[ænd; ənd] [keɪm] ['kwɪkli] [əˈraʊnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

and	came	quickly	around	the	counter	.
和	来了	迅速地	大约	这	柜台	.

然后迅速绕过柜台走了过来。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [stɪrd] [ˌem 'iː][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['lɒbi] .

He	took	me	by	the	arm	and	steered	me	out	into	the	building	lobby	.
他	采取	我	经过	这	手臂	和	转向	我	出去	进入	这	建筑	大厅	.

他拉着我的胳膊，把我带到了大楼大厅。

" ['lɪs(ə)n] , [pæl] , " [hiː; hi][hɑːf] - ['wɪspəd] , " [fˈɜː] [gɔdseɪks] [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	Listen	,	pal	,	"	he	half	-	whispered	,	"	fer	gawdsakes	don't	say	anything	about	the
"	听	,	朋友	,	"	他	一半	-	低声说道	,	"	fer	天哪	不	说	任何事物	关于	这

[dʒɜːk][ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

jerk	on	the	telephone	.
混蛋	在	这	电话	.

"听着，伙计，"他低声说道，"千万别说电话那头那个混蛋的事。"

[mɔːt] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [eɪnt] [təʊld] ['eniwʌn] , [fˈɜː][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪbɪŋ] [wɪd] [get] ,

Mort	and	me	ain't	told	anyone	,	fer	fear	of	the	ribbing	we'd	get	,
莫特	和	我	不是	讲述	任何人	,	fer	害怕	的	这	肋骨	我们会	得到	,

我和莫特谁也没告诉，怕被人嘲笑。

[plʌs] [ðə; ði] [kɪk] [ɪn][ðə; ði][pænts][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] ['aʊə(r)]['regjələ(r)] ['betɪŋ] ['bɪznəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

plus	the	kick	in	the	pants	it	would	give	our	regular	betting	business	over	the
加	这	踢	在	这	裤子	它	会	给	我们的	常规的	投注	商业	超过	这

['kaʊntə(r)] . "

counter	.	"
柜台	.	"

此外，它还会给我们的常规场外投注业务带来巨大的推动作用。"

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [gaɪz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ?

"	You	mean	the	guy's	still	on	the	telephone	?
"	你	意思是	这	伙计们	仍然	在	这	电话	?

你是说那家伙还在打电话?

" [ai][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

[maɪk] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪkli] .

Mike	nodded	a	little	sickly	.
麦克风	点头	一个	小的	病弱的	.

迈克有些无力地点了点头。

" [wiː; wi][kænt][get][hɪm] [ɒf] .

"	We	can't	get	him	off	.
"	我们	不能	得到	他	离开	.

"我们没办法让他下台。"

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [eɪnt] ['letɪŋ] [ɒn][tuː; tə][nəʊ][wʌn][ə'baʊt][ðə; ði] [fəʊn] ['biːɪŋ] [frɪts] [ðæt] [weɪ]

And	since	we	ain't	letting	on	to	no	one	about	the	phone	being	fritzed	that	way
和	自从	我们	不是	出租	在	到	不	一	关于	这	电话	存在	炸过的	那	方式

,

,

,

既然我们不能告诉任何人手机出了故障，

['evri] [taɪm][hiː; hi] [rɪŋz] , [wiː; wi] [prɪ'tend] [wɪr] ['getɪŋ] [æn; ən] [ɒd] [tʃeɪndʒ] , [ɔː(r)][sʌm; səm]

every	time	he	rings	,	we	pretend	we're	getting	an	odd	change	,	or	some
每一个	时间	他	戒指	,	我们	假装	是	获得	一个	奇怪的	改变	,	或者	一些

['skrætʃɪz] [ɔː(r)] [rɪ'zʌlt] .

scratches	or	result	.
划痕	或者	结果	.

每次他打电话来，我们就假装收到奇怪的零钱、划痕或结果。

[mɔːt] [æn; ən] - [ˌem 'iː][hæv; həv] [biːn] ['rʌnɪŋ] ['aʊə(r)][legz] [ɒf] ,

Mort	an	'	me	have	been	running	our	legs	off	,
莫特	一个	-	我	有	到过	跑步	我们的	腿	离开	,

莫特和我跑得腿都酸了。

['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [nekst][dɔː(r)][tuː; tə][get]['aʊə(r)][praisiz][ænd; ənd] [rɪ'zʌlts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [dəup]

using	a	telephone	next	door	to	get	our	prices	and	results	and	such	dope
使用	一个	电话	下一个	门	到	得到	我们的	价格	和	结果	和	这样的	太棒了

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪndɪkət] .

from	the	syndicate	.
从	这	辛迪加	.

利用隔壁的电话从犯罪集团那里获取我们的价格、结果等等内幕消息。

[bʌt; bət][dəʊnt][let][ɒn] .

But	don't	let	on	.
但	不	让	在	.

但别表现出来。

[wiː; wi] [eɪnt] [təʊld][nəʊ][wʌn] ! "
We ain't told no one ! "
我们 不是 讲述 不 一 ! "

我们谁也没告诉!

" [əʊ'keɪ] , " [ai] ['prɒmɪst] .
" Okay , " I promised .
" 好的 , " 我 承诺 .

“好的,”我答应道。

" [aɪl] [kiːp] [mʌm] .
" I'll keep mum .
" 患病的 保持 妈妈 .

我会保持沉默。

[bʌt; bət] [huː] [ɪn][ðə; ði] [hel] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
But who in the hell do you suppose it is ?
但 WHO 在 这 地狱 做 你 认为 它 是 ?

但你觉得他到底是谁?

" [maɪk]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] ['fɜːtɪvli] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['lɒbi] .
" Mike lowered his voice even more , looking furtively around the building lobby .
" 麦克风 降低 他的 嗓音 甚至 更多的 , 寻找 偷偷摸摸 大约 这 建筑 大厅 .

“迈克压低了声音，鬼鬼祟祟地环顾着大楼大厅。

" [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , [ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi][doʊnt][deə(r)] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)][dʒɔɪnt] [sɪns] [ðə; ði]
" Confidentially , although we don't dare draw attention to our joint since the
" 保密 , 虽然 我们 不 敢 画 注意力 到 我们的 联合的 自从 这
[steɪts] [ə'tɜːni] [ɪz] ['telɪfəʊn] [praul] ,
State's Attorney is telephone prowling ,
州的 律师 是 电话 潜行 ,

“私下里，虽然我们不敢公开谈论我们的合作，因为州检察官正在四处打电话打听，

[mɔːt] [ænd; ənd][ˌem 'iː][dɪ'saɪdɪd][juː; jʊ][wɒz; wəz] [raɪt] .
Mort and me decided you was right .
莫特 和 我 决定 你 曾是 正确的 .

莫特和我一致认为你是对的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['luːni] .
It must be a loony .
它 必须 是 一个 疯子 .

他一定是疯子。

[ɔːl] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [gets] ['taɪəd][ænd; ənd] [gets] [ɒf] .
All we can do is wait until he gets tired and gets off .
全部 我们 能 做 是 等待 直到 他 获得 疲劳的 和 获得 离开 .

我们只能等他累了下车。

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] , " [ai] [ə'griːd] .
" That's about all you can do , " I agreed .
" 那就是 关于 全部 你 能 做 , " 我 同意 .

“你大概也只能做到这样了,”我同意道。

" [dʌz] [hiː; hi] [stɪl] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['hɪtlə] [ænd; ənd][ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊsɔlini] ?
" Does he still want to talk to Hitler and Mussolini ?
" 做 他 仍然 想 到 讲话 到 希特勒 和 墨索里尼 ?

“他是否还想与希特勒和墨索里尼对话? ”

" [maɪk] [nˈɒdɪd] [dɪsˈgʌstɪdli] .
" Mike nodded disgustedly .
" 麦克风 点头 厌恶地 .

迈克厌恶地点了点头。

" [wɜːs] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
" Worse than ever .
" 更糟 比 曾经 .

比以往任何时候都更糟。

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈevri] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [naʊ] .
Calling every twenty minutes now .
呼叫 每一个 二十 分钟 现在 .

现在每隔二十分钟就打一次电话。

[mɔːt] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][ɪz][ˈgəʊɪŋ][ˈkreɪzi] [ˈɑːnsərɪŋ] [ðem; ðəm][kɔːlz][ænd; ənd] [prɪˈtendɪŋ] [ðeɪ] [eɪnt]
Mort and me is going crazy answering them calls and pretending they ain't
莫特 和 我 是 去 疯狂的 回答 他们 呼叫 和 假装 他们 不是
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsɪndɪkət] [rɪˈzʌlts] . "
nothing but syndicate results . "
没有什么 但 辛迪加 结果 . "

我和莫特都快疯了，不停地接电话，还得假装那些电话都是些非法赌博活动的结果。

" [aɪ][doʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I don't blame you , " I said .
" 我 不 责备 你 , " 我 说 .

“我不怪你，”我说。

" [aɪ] [wʊd] , [tuː] .
" I would , too .
" 我 会 , 也 .

我也会这么做。

" [maɪk] [went] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][daɪs] [bɔːd] .
" Mike went back into the store and behind the dice board .
" 麦克风 去 后退 进入 这 店铺 和 在后面 这 骰子 木板 .

“迈克回到店里，走到骰子板后面。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][kəʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kuːlə(r)][ænd; ənd] [ʌnˈkæpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
I took a coke out of the cooler and uncapped it on the side of the
我 采取 一个 可乐 出去 的 这 冷却器 和 未设上限 它 在 这 边 的 这
[məˈʃiːn] .
machine .
机器 .

我从冷藏柜里拿出一瓶可乐，然后在机器侧面打开了瓶盖。

[mɔːt] [sent][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [glɑːns] , [ænd; ənd][aɪ] [nˈɒdɪd] [ˌriːəˈʃʊərɪŋli] [tuː; tə][hɪm] .
Mort sent me a message in his glance , and I nodded reassuringly to him .
莫特 发送 我 一个 信息 在 他的 瞥一眼 , 和 我 点头 令人安心 到 他 .

莫特用眼神向我传递了一个信息，我向他点了点头表示肯定。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] , " [aɪ] [sed] .
" I don't know anything , " I said .
" 我 不 知道 任何事物 , " 我 说 .

“我什么都不知道，”我说。

[mɔːt] [grɪnd] [ə; eɪ] [sɪk] , [ˈgreɪtf(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][grɪn] ,
Mort grinned a sick , grateful sort of grin ,
莫特 咧嘴一笑 一个 生病的 , 感激的 种类 的 咧嘴笑 ,

莫特露出了一个病态而感激的笑容。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['kwɔːtəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] .

and	went	back	to	the	task	of	taking	quarters	from	his	customers	.
和	去	后退	到	这	任务	的	采取	四分之一	从	他的	顾客	.

然后他又回去继续向顾客收取硬币。

['teɪkɪŋ] [maɪ][taɪm] [wɪð] [maɪ] [ˌsɪgə'ret] , [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][kəʊk] .

Taking	my	time	with	my	cigarette	,	I	finished	my	coke	.
采取	我的	时间	和	我的	卷烟	,	我	完成的	我的	可乐	.

我慢慢地抽着烟，喝完了可乐。

[ðen] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] , [æz; əz][aɪ'd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də] .

Then	the	telephone	rang	,	as	I'd	been	waiting	for	it	to	do	.
然后	这	电话	响铃	,	作为	ID	到过	等待	为了	它	到	做	.

然后电话铃响了，正如我一直期待的那样。

[mɔːt] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [buːð] , [kləʊzd][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ,

Mort	dashed	to	the	booth	,	closed	the	door	as	he	entered	,
莫特	虚线	到	这	展位	,	关闭	这	门	作为	他	进入	,

莫特冲到隔间，边走边关上了门。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [flʌʃt] ['mɪnɪts] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fəʊn]

and	for	several	flushed	minutes	appeared	to	be	talking	into	the	phone
和	为了	一些	酡	分钟	出现	到	是	说	进入	这	电话

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [skrætʃ] [pæd] .

and	writing	something	on	a	scratch	pad	.
和	写作	某物	在	一个	划痕	软垫	.

在几分钟的时间里，他似乎一直在对着电话说话，同时还在草稿纸上写着什么。

[bʌt; bət][aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ækt][frɒm; frəm][ðə; ði] [peɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

But	I	knew	it	was	an	act	from	the	pained	expression	on	his	face	.
但	我	知道	它	曾是	一个	行为	从	这	痛苦	表达	在	他的	脸	.

但我从他脸上痛苦的表情中知道这是装出来的。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] ['luːni] [wɒz; wəz]['bæb(ə)lɪŋ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [mɔːt] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ]

I	knew	that	the	loony	was	babbling	away	again	and	that	Mort	was	having
我	知道	那	这	疯子	曾是	胡说	离开	再次	和	那	莫特	曾是	拥有

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊz] .

to	listen	for	the	sake	of	the	pose	.
到	听	为了	这	清酒	的	这	姿势	.

我知道那个疯子又在胡言乱语了，而莫特为了摆出那个姿势不得不听着。

[wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['geɪli] ['kʌləd]

When	at	last	he	hung	up	,	he	emerged	mopping	his	face	with	a	gaily	colored
什么时候	在	最后的	他	悬挂	向上	,	他	出现	拖地	他的	脸	和	一个	兴高采烈地	有色

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

最后他挂断电话时，出来时正用一块色彩鲜艳的手帕擦脸。

[ðə; ði] [lʊk] [hiː; hi] [ʃɒt] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['luːni] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn]

The	look	he	shot	me	was	confirmation	enough	that	the	loony	was	still	on
这	看	他	射击	我	曾是	确认	足够的	那	这	疯子	曾是	仍然	在

[ðə; ði]['waɪə(r)] .

the	wire	.
这	金属丝	.

他看我的眼神足以证明，那个疯子仍然在监视着我。

[neɪbəl][tuː; tə] [fiːl] [tuː] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] , [aɪ] [kən'siːld] [ə; eɪ][grɪn][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [jɔːn] ,

nable	to	feel	too	sorry	for	the	boys	,	I	concealed	a	grin	behind	a	yawn	,
nable	到	感觉	也	对不起	为了	这	男孩们	,	我	暗	一个	咧嘴笑	在后面	一个	打哈欠	,

我无法对男孩们产生太多的同情，于是打了个哈欠，掩饰住嘴角的笑意。

[nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [pleɪs] .

nodded	**to**	**them**	**both**	**,**	**and**	**left**	**the**	**place**	**.**
点头	到	他们	两个都	,	和	左边	这	地方	.

他向他们两人点了点头，然后离开了。

[ˌʌpˈsteəz] [wʌns][mɔː(r)][ɪn][maɪ] [ˈɒfɪs] [aɪ][gɒt] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈrɑːðə(r)] [ˈmʌgi] [striːm] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɒn]

Upstairs	**once**	**more**	**in**	**my**	**office**	**I**	**got**	**back**	**into**	**a**	**rather**	**muggy**	**stream**	**of**	**work**	**on**
楼上	一次	更多的	在	我的	办公室	我	得到	后退	进入	一个	相当	闷热	溪流	的	工作	在

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈkɒnsntreɪtɪŋ] .

which	**I**	**found**	**difficulty**	**concentrating**	**.**
哪个	我	成立	困难	集中	.

我再次回到楼上的办公室，又投入到闷热潮湿的工作中，却发现自己很难集中注意力。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈriːz(ə)n][aɪ][ˈkʊd(ə)nt][æt; ət][fɜːst][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][maɪˈself] ,

For	**some**	**reason**	**I**	**couldn't**	**at**	**first**	**explain**	**to**	**myself**	**,**
为了	一些	原因	我	不能	在	第一的	解释	到	我	,

起初，我出于某种原因无法向自己解释。

[aɪ] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtelɪfəʊn] [ˈluːni] [ɒv; əv] [maɪk] [ænd; ənd] [mɔːrts] .

I	**kept**	**thinking**	**about**	**the**	**telephone**	**loony**	**of**	**Mike**	**and**	**Mort's**	**.**
我	保留	思维	关于	这	电话	疯子	的	麦克风	和	死亡	.

我一直在想迈克和莫特的电话闹剧。

[nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪˈrɒnɪkli] [rɪˈdɪkjələs] [ˈtɜːmɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] ,

Not	**because**	**of**	**the**	**ironically**	**ridiculous**	**turmoil**	**it**	**threw**	**them**	**into**	**,**
不是	因为	的	这	讽刺的是	荒谬的	动荡	它	扔	他们	进入	,

并非因为这件事给他们带来了多么荒谬可笑的混乱局面，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˈʌðə(r)][ˈriːz(ə)n][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈsʌt(ə)l] ,

but	**for**	**some**	**other**	**reason**	**far**	**more**	**subtle**	**,**
但	为了	一些	其他	原因	远的	更多的	微妙的	,

但出于某种更为微妙的原因，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][maɪ][ˈfɪŋgə(r)][ɒn] .

but	**which**	**I**	**was**	**unable**	**to**	**put**	**my**	**finger**	**on**	**.**
但	哪个	我	曾是	无法	到	放	我的	手指	在	.

但我却说不出个所以然来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː] , [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [jet] , [ˈsʌmhaʊ] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə]

The	**thing**	**amused**	**me**	**,**	**puzzled**	**me**	**,**	**and**	**yet**	**,**	**somehow**	**was**	**beginning**	**to**
这	事物	觉得好笑	我	,	困惑	我	,	和	然而	,	不知何故	曾是	开始	到

['trʌb(ə)l] [ˌem ˈiː] .

trouble	**me**	**.**
麻烦	我	.

这件事让我觉得好笑，让我觉得困惑，但不知为何，它又开始让我感到不安。

[nɒt] [θruː] [ˈeni] [greɪt] [ˈsɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][maɪk][ɔː(r)] [mɔːt] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Not	**through**	**any**	**great**	**sympathy**	**for**	**Mike**	**or**	**Mort**	**,**	**of**	**course**	**.**
不是	通过	任何	伟大的	同情	为了	麦克风	或者	莫特	,	的	课程	.

当然，我并非出于对迈克或莫特的任何同情。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] [wen] [maɪ] [hɑːt] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbʊkmeɪkə(r)] .

It	**will**	**be**	**a**	**cold**	**day**	**when**	**my**	**heart**	**bleeds**	**for**	**bookmakers**	**.**
它	将要	是	一个	寒冷的	天	什么时候	我的	心	出血	为了	博彩公司	.

除非天冷，否则我绝不会为博彩公司感到心痛。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)][wɒz; wəz] [ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈbɒðəsəm] .

But	**something**	**or**	**other**	**was**	**growing**	**more**	**and**	**more**	**bothersome**	**.**
但	某物	或者	其他	曾是	生长	更多的	和	更多的	烦人的	.

但总有些事情变得越来越令人烦恼。

[ai] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	thought	about	it	a	while	,
我	想法	关于	它	一个	尽管	,

我思考了一会儿，

[ðen] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [ænd; ənd] [gɒt] [bæk] [tu:; tə] [wɜ:k] .

then	shoved	it	out	of	my	mind	and	got	back	to	work	.
然后	推搡	它	出去	的	我的	头脑	和	得到	后退	到	工作	.

然后我把这件事抛到脑后，继续工作。

[ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [graɪnd] [ə'lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

I	was	able	to	grind	along	for	a	couple	of	hours	without	having	it
我	曾是	有能力的	到	研磨	沿着	为了	一个	夫妻	的	小时	没有	拥有	它

[kʌm] [bæk] ['ɪntu:] [maɪ] [maɪnd] .

come	back	into	my	mind	.
来	后退	进入	我的	头脑	.

我连续几个小时都没再想起这件事，能够专心工作。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [pɒpt] [ʌp] [ə'gen] , [ai] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [wʌns] [mɔ:(r)] [dʒʌst] [æz; əz] ['kwɪkli] .

And	when	it	popped	up	again	,	I	shoved	it	away	once	more	just	as	quickly	.
和	什么时候	它	爆裂	向上	再次	,	我	推搡	它	离开	一次	更多的	只是	作为	迅速地	.

当它再次出现时，我又一次迅速地把它推开了。

[ai] [hæd; həd] [tu:; tə] [get] [ðæt] [wɜ:k] [aʊt] ,

I	had	to	get	that	work	out	,
我	有	到	得到	那	工作	出去	,

我必须把那项工作完成。

[ænd; ənd] [ai] [nju:] [ai] [ˌwʊdnt] [ɪf] [ai] [stju:d] ['eni] [lɒŋgə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['lu:ni] [hu:]

and	I	knew	I	wouldn't	if	I	stewed	any	longer	over	the	telephone	loony	who
和	我	知道	我	不会	如果	我	炖	任何	更长	超过	这	电话	疯子	WHO

[wɒz; wəz] [kwaɪt] ['prɒbəbli] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [hɒb] [wɪð] [maɪk] [ænd; ənd] [mɔ:t] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .

was	quite	probably	still	playing	hob	with	Mike	and	Mort	at	that	moment	.
曾是	相当	大概	仍然	玩耍	炉灶	和	麦克风	和	莫特	在	那	片刻	.

我知道如果我继续对着电话那头的疯子耿耿于怀，他很可能此刻还在和迈克和莫特玩闹，那我就不会生气了。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:ftə(r)] [faɪv] [ə'klɑ:k] , [faɪv] - [ˌfɪf'ti:n] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪg'zækt] ,

It	was	a	little	after	five	o'clock	,	five	-	fifteen	,	to	be	exact	,
它	曾是	一个	小的	后	五	点钟	,	五	-	十五	,	到	是	精确的	,

当时刚过五点，确切地说是五点十五分。

[wen] — [wɜ:k] [ɔ:(r)] [nəʊ] [wɜ:k] — [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪt] [ˌem 'i:] .

when	—	work	or	no	work	—	the	thing	hit	me	.
什么时候	—	工作	或者	不	工作	—	这	事物	打	我	.

不管工作与否，我突然意识到这一点。

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

[laɪk] [ðæt] [ai] [nju:] ['hwʌtɪd] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

Like	that	I	knew	what'd	been	in	the	back	of	my	mind	.
喜欢	那	我	知道	什么	到过	在	这	后退	的	我的	头脑	.

那一刻，我明白了自己内心深处一直在想什么。

[haʊ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['bleɪzɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['lu:ni] [bi:n] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [steɪ] [ɒn]

How	in	the	name	of	blazes	had	the	telephone	loony	been	able	to	stay	on
如何	在	这	姓名	的	火焰	有	这	电话	疯子	到过	有能力的	到	停留	在

[ðæt] ['waɪə(r)] [səʊ] [ɪn'defɪnətli] ?

that	wire	so	indefinitely	?
那	金属丝	所以	无限期	?

那个电话疯子究竟是怎么做到在那根电线上待那么久的?

[waɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['ɒpəreɪtə(r)] ['brəʊkən] [ɪn] [tuː; tə] [end] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [iːtʃ] [taɪm] [mɔːt] [ɔː(r)] [maɪk]

Why	**hadn't**	**the**	**operator**	**broken**	**in**	**to**	**end**	**the**	**connection**	**each**	**time**	**Mort**	**or**	**Mike**
为什么	之前没有	这	操作员	破碎的	在	到	结尾	这	联系	每个	时间	莫特	或者	麦克风

[hʌŋ] [ʌp] ?

hung	**up**	**?**
悬挂	向上	?

为什么每次 Mort 或 Mike 挂断电话时，接线员都没有介入并断开连接?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɒdʒɪk(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

It	**seemed**	**logical**	**that**	**she**	**would**	**have**	**done**	**so**	**.**
它	似乎	逻辑	那	她	会	有	完毕	所以	.

她这样做似乎合情合理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

直接接线(Direct Wire)
第2/2页

[ðə; ði] ['luːni] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʒʌst] [held] ['ɒntə] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ænd; ənd] [biːn] [raɪt] [ɒn] [tæp] [ðə; ði]

The	loony	couldn't	have	just	held	onto	the	telephone	and	been	right	on	tap	the
这	疯子	不能	有	只是	握住	到	这	电话	和	到过	正确的	在	轻敲	这

['məʊmənt] [mɔːt] [ɔː(r)] [maɪk] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hʊk] .

moment	Mort	or	Mike	picked	up	the	hook	.
片刻	莫特	或者	麦克风	挑选	向上	这	钩	.

那个疯子不可能一直拿着电话，在莫特或迈克拿起电话的那一刻就立刻接听。

[ðə; ði] ['luːni] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	loony	could	have	called	them	,	of	course	,
这	疯子	可以	有	称为	他们	,	的	课程	,

当然，那个疯子也可以给他们打电话。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [hænd] ['evri] [taɪm]

but	it	would	have	been	impossible	for	him	to	be	on	hand	every	time
但	它	会	有	到过	不可能的	为了	他	到	是	在	手	每一个	时间

[ðeɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] ['rɪŋɪŋ] !

they	picked	up	the	telephone	when	it	hadn't	been	ringing	!
他们	挑选	向上	这	电话	什么时候	它	之前没有	到过	铃声	!

但是，如果电话没响，他们每次拿起电话时他都在场，这是不可能做到的！

[aɪ] [left] [maɪ] ['taɪpraɪtə(r)] , [nɒt] ['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	left	my	typewriter	,	not	even	bothering	to	remove	the	page	in	it	,
我	左边	我的	打字机	,	不是	甚至	烦人	到	消除	这	页	在	它	,

我把打字机留下了，甚至懒得把里面的纸取出来。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .

and	hurried	out	of	the	office	.
和	慌忙	出去	的	这	办公室	.

然后匆匆离开了办公室。

[ˌdaʊn'steəz] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] " [sɪ'gɑː(r)] [stɔː(r)] " [kəm'pliːtli] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [maɪk]

Downstairs	I	found	the	"	cigar	store	"	completely	deserted	except	for	Mike
楼下	我	成立	这	"	雪茄	店铺	"	完全地	荒凉的	除了	为了	麦克风

[ænd; ənd] [mɔːt] .

and	Mort	.
和	莫特	.

下楼后，我发现"雪茄店"里空无一人，只有迈克和莫特。

[ðə; ði] [deɪz] ['reɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ,

The	day's	races	were	over	,
这	天	种族	是	超过	,

当天的比赛结束了。

[ænd; ənd] [daɪs] ['kʌstəməz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rəʊl] [kjuːbz] [ɪn] ['ɒfɪs] [taɪm] ,

and	dice	customers	who	were	willing	enough	to	roll	cubes	in	office	time	,
和	骰子	顾客	WHO	是	愿意的	足够的	到	卷	立方体	在	办公室	时间	,

[hæd; həd] ['hedɪd] ['həʊmwəd] .

had	headed	homeward	.
有	标题	回家	.

而那些愿意在上班时间掷骰子玩骰子的顾客，都已经回家了。

" ['brʌðə(r)] , " [mɔːt] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] , " [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ænd; ənd] [haʊ] ! "

"	Brother	,	"	Mort	greeted	me	,	"	you	were	right	and	how	!	"
"	兄弟	,	"	莫特	问候	我	,	"	你	是	正确的	和	如何	!	"

"兄弟，"莫特向我打招呼，"你说得完全正确！"

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['luːni] — " [ai][bɪ'gæn] .

"	About	the	loony	—	"	I	began	.
"	关于	这	疯子	—	"	我	开始	.

"关于那个疯子——"我开口说道。

" [ðæts] [raɪt] , " [mɔːt] [sed] .

"	That's	right	,	"	Mort	said	.
"	那就是	正确的	,	"	莫特	说	.

"没错，"莫特说。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['luːni] [ə; eɪ] ['luːni] [æz; əz] [aɪv] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

"	He	was	as	loony	a	loony	as	I've	ever	heard	of	.
"	他	曾是	作为	疯子	一个	疯子	作为	我已经	曾经	听到	的	.

"他是我听过的最疯癫的人。"

[wiː; wi]['faɪnəli][gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪm] . "

We	finally	got	rid	of	him	.	"
我们	最后	得到	摆脱	的	他	.	"

我们终于摆脱他了。

" [gɒt][rɪd][ɒv; əv][hɪm] ?

"	Got	rid	of	him	?
"	得到	摆脱	的	他	?

把他除掉了吗?

" [ai] [blə:t] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	I	blurted	the	question	.
"	我	脱口而出	这	问题	.

我脱口而出这个问题。

" [jeə] , " [mɔːt] [n'ɒdɪd] .

"	Yeah	,	"	Mort	nodded	.
"	是的	,	"	莫特	点头	.

"是啊，"莫特点了点头。

" [ænd; ənd][ai][həʊp][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

"	And	I	hope	for	good	.
"	和	我	希望	为了	好的	.

我希望一切都会好起来。

[hiː; hi][dʒʌst]['feɪdɪd] [ɒf] , [ə'baʊt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['dɪmə(r)]

He	just	faded	off	,	about	half	an	hour	after	his	voice	began	to	get	dimmer
他	只是	褪色	离开	,	关于	一半	一个	小时	后	他的	嗓音	开始	到	得到	调光器

[ænd; ənd] ['dɪmə(r)] ,

and	dimmer	,
和	调光器	,

大约半小时后，他的声音越来越微弱，他的声音也渐渐消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðæt] . "

and	that	was	that	.	"
和	那	曾是	那	.	"

事情就是这样。

" [bʌt; bət] — " [ai][bɪ'gæn] .

"	But	—	"	I	began	.
"	但	—	"	我	开始	.

"但是——"我开口道。

" [ænd; ənd] [weɪtəl] [juː; jʊ][hɪə(r)] [huː] [ðæt] [bʌg] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] . "

"	And	wait'll	you	hear	who	that	bug	thought	he	was	.	"
"	和	等待	你	听到	WHO	那	漏洞	想法	他	曾是	.	"

"等着瞧吧，那只虫子以为自己是谁呢。"

" ['gæbi] [hu:] ?
" Gabby who ?
" 加比 WHO ?

“Gabby是谁？”

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['gæbi] , [nʌts] .
" Gabby , nuts .
" 加比 , 坚果 .

“加比，疯了。”

[ai] [mest] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ðə; ði][fɜ:st][taɪm] .
I messed it up the first time .
我 搞砸了 它 向上 这 第一的 时间 .

我第一次搞砸了。

[hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz]['geɪbriəl] , [ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] , [nəʊ] [les] !
He thought he was Gabriel , the Angel Gabriel , no less !
他 想法 他 曾是 加布里埃尔 , 这 天使 加布里埃尔 , 不 较少的 !

他以为自己是加百列，而且是天使加百列!

" [mɔ:t] [ɪk'skleɪmd] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" Mort exclaimed , tapping the side of his head .
" 莫特 惊呼 , 窃听 这 边 的 他的 头 .

“莫特一边说着，一边拍了拍自己的脑袋。”

" [ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] ?
" The Angel Gabriel ?
" 这 天使 加布里埃尔 ?

“天使加百列？”

" [ai] ['ekəud] .
" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

[mɔ:t] [n'ɒdɪd] .
Mort nodded .
莫特 点头 .

莫特点了点头。

" [ænd; ənd] [ges] [hu:] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ? "
" And guess who he was calling for ? "
" 和 猜测 WHO 他 曾是 呼叫 为了 ? "

“你猜他当时在找谁？”

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'i:] , " [ai] [sed] .
" Don't tell me , " I said .
" 不 告诉 我 , " 我 说 .

“别告诉我，”我说。

" [ðæts] [raɪt] , " [mɔ:t] [dɪ'kleəd] .
" That's right , " Mort declared .
" 那就是 正确的 , " 莫特 声明 .

“没错，”莫特说道。

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][gɑːdz]['sekrət(ə)ri] , ['geɪbriəl] , ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɒs] .

"	He	said	he	was	God's	secretary	,	Gabriel	,	calling	from	Heaven	for	his	boss	.
"	他	说	他	曾是	神的	秘书	,	加布里埃尔	,	呼叫	从	天堂	为了	他的	老板	.

他说他是上帝的秘书加百列，从天堂打电话给他的老板。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [bɒs] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ['hɪtlə] [ænd; ənd][ˌmʊsə'liːni; ˌmʊsə'liːni; ˌmʊssɔlini] !

He	said	his	boss	wanted	to	talk	to	Hitler	and	Mussolini	!
他	说	他的	老板	通缉	到	讲话	到	希特勒	和	墨索里尼	!

他说他的老板想和希特勒和墨索里尼对话！

" [blɪŋk] .

"	blinked	.
"	眨眼	.

眨了眨眼。

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][gɒd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðəʊz] [laɪs] ? "

"	And	what	was	God	going	to	tell	those	lice	?	"
"	和	什么	曾是	上帝	去	到	告诉	那些	虱子	?	"

“上帝会怎么跟那些虱子说呢？”

" [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][læm] , [ɔː(r)] [els] !

"	To	take	it	on	the	lam	,	or	else	!
"	到	拿	它	在	这	拉姆	,	或者	别的	!

“要么带着它逃跑，要么就等着瞧吧！”

" [maɪk] [brəʊk] [ɪn] .

"	Mike	broke	in	.
"	麦克风	打破	在	.

迈克插话道。

" [nəʊ] ['fuːlɪŋ] ? "

"	No	fooling	?	"
"	不	愚弄	?	"

“别开玩笑了？”

" [səʊ] [help] [ˌem 'iː] !

"	So	help	me	!
"	所以	帮助	我	!

“救命啊！”

" [mɔːt] [swɔː(r)] .

"	Mort	swore	.
"	莫特	发誓	.

莫特发誓。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['luːni] .

"	What	a	loony	.
"	什么	一个	疯子	.

真是个疯子。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [tuː; tə] [seɪ] — [ðɪs] [feɪk] ['eɪndʒl] ['geɪbriəl] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɒs] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [ðəʊz] [tuː] [dʒɜːks] ,

He	went	on	to	say	—	this	fake	Angel	Gabriel	—	that	his	boss	just	wanted	to	tell	those	two	jerks	,
他	去	在	到	说	—	这	伪造的	天使	加布里埃尔	—	那	他的	老板	只是	通缉	到	告诉	那些	二	混蛋	,

他接着说——这个假扮天使加百列的人——他的老板只是想告诉那两个混蛋：

['ædɒlf][ænd; ənd][bə'naitəu] , [ðæt] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] [dʌks]
Adolf **and** **Benito** **,** **that** **enough** **was** **enough** **and** **they** **were** **dead** **ducks**
阿道夫 和 贝尼托 , 那 足够的 曾是 足够的 和 他们 是 死的 鸭子
[fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] . "
for **sure** **.** **"**
为了 当然 . "

阿道夫和贝尼托，够了，他们肯定完蛋了。

" [wɒt] [meɪd] [ðɪs] ['geɪbriəl][frɒm; frəm][ðə; ði][nʌt] [haʊs] [get][səʊ][ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l][ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]
" **What** **made** **this** **Gabriel** **from** **the** **nut** **house** **get** **so** **confidential** **all** **of** **a**
" 什么 制成 这 加布里埃尔 从 这 坚果 房子 得到 所以 机密的 全部 的 一个
['sʌd(ə)n] ?
sudden **?**
突然 ?

“是什么让这个来自疯人院的加布里埃尔突然变得如此神秘？”

" [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .
" **I** **demanded** **.**
" 我 要求 .

我质问道。

" [hi:; hi] [ˌwʊdnt] [tel] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔ:l][æt; ət][fɜ:st] . "
" **He** **wouldn't** **tell** **his** **business** **at** **all** **at** **first** **.** **"**
" 他 不会 告诉 他的 商业 在 全部 在 第一的 . "

“起初他根本不肯透露自己的生意。”

" [ðɪsl] [kɪl] [ju:; jʊ] , " [mɔ:t] [sed] .
" **This'll** **kill** **you** **,** **"** **Mort** **said** **.**
" 这将 杀 你 , " 莫特 说 .

“这会要了你的命，”莫特说。

" [ðə; ði] [kə'nekʃn] , [laɪk][ai][seɪ] , [kept] ['getɪŋ] ['feɪntə(r)][ænd; ənd]['feɪntə(r)] ,
" **The** **connection** **,** **like** **I** **say** **,** **kept** **getting** **fainter** **and** **fainter** **,**
" 这 联系 , 喜欢 我 说 , 保留 获得 较暗 和 较暗 ,

“就像我说的，连接越来越弱了。”

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['gu:fi] ['geɪbriəl] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪd] [hæv; həv][tu:; tə]
and **our** **goofy** **Gabriel** **said** **it** **was** **fading** **off** **and** **that** **we'd** **have** **to**
和 我们的 傻瓜 加布里埃尔 说 它 曾是 褪色 离开 和 那 我们会 有 到
[hænd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒn][tu:; tə] ['hɪtlə] [ænd; ənd][ˌmʊsə'lini; ˌmʊsə'lini; ˌmʊssɔlini][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bɒs] ,
hand **the** **message** **on** **to** **Hitler** **and** **Mussolini** **for** **his** **boss** **,**
手 这 信息 在 到 希特勒 和 墨索里尼 为了 他的 老板 ,

我们那个傻乎乎的加布里埃尔说，信号正在减弱，我们得替他的老板把消息转达给希特勒和墨索里尼。

[ɪf] [wi:; wi] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [dʒɜ:ks][tu:; tə][ðə; ði] [fəʊn] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn]['pɜ:s(ə)n] . "
if **we** **couldn't** **bring** **the** **two** **jerks** **to** **the** **phone** **to** **hear** **it** **in** **person** **.** **"**
如果 我们 不能 带来 这 二 混蛋 到 这 电话 到 听到 它 在 人 . "

如果我们不能把那两个混蛋叫到电话旁亲自听一下的话。”

" [dɪd][hi:; hi]['bɒðə(r)][tu:; tə][ɪk'spleɪn] , " [ai] [ɑ:skt] , " [waɪ] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][kɔ:l]['ædɒlf][ænd; ənd]
" **Did** **he** **bother** **to** **explain** **,** **"** **I** **asked** **,** **"** **why** **he** **didn't** **call** **Adolf** **and**
" 做过 他 打扰 到 解释 , " 我 问 , " 为什么 他 没有 称呼 阿道夫 和
[bə'naitəu][də'rektli] ,
Benito **directly** **,**
贝尼托 直接地 ,

我问他：“他有没有解释一下，为什么不直接给阿道夫和贝尼托打电话？”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [bɒs] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ɒf] ? "
if **his** **boss** **wanted** **to** **tell** **them** **off** **?** **"**
如果 他的 老板 通缉 到 告诉 他们 离开 ? "

如果他的老板想训斥他们呢？

" [səʊ][help][ˌem ˈiː] , " [mɔːt] [dɪˈkleəd] , " [hiː; hi][dɪd] .

"	So	help	me	,	"	Mort	declared	,	"	he	did	.
"	所以	帮助	我	,	"	莫特	声明	,	"	他	做过	.

“我发誓，”莫特宣称，“他真的这么做了。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)][ɔːl]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [gləʊb] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

He	said	that	with	the	war	all	over	our	globe	like	it	is	,
他	说	那	和	这	战争	全部	超过	我们的	地球	喜欢	它	是	,

他说，鉴于目前全球战乱频仍，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [speɪs] [ˌɪntəˈfɪərəns] ['evriweə(r)] [prɪvɛntɪn] - [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] .

there	was	a	lot	of	space	interference	everywhere	preventin	'	communication	.
那里	曾是	一个	很多	的	空间	干涉	到处	预防	-	沟通	.

到处都有严重的空间干扰，阻碍了通信。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['tʃuːzi] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][juːz] ['eni] ['waɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd]

He	said	he	couldn't	be	choosy	,	and	had	to	use	any	wire	he	could
他	说	他	不能	是	挑剔的	,	和	有	到	使用	任何	金属丝	他	可以

[get] [θruː] [tuː; tə] .

get	through	to	.
得到	通过	到	.

他说他没法挑三拣四，只能用任何能接通的电线。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['aʊəz] .

It	happened	to	be	ours	.
它	发生	到	是	我们的	.

碰巧是我们的。

[kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	beat	it	?
能	你	打	它	?

你能打败它吗?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] ['sləʊli] .

"	I	shook	my	head	slowly	.
"	我	摇晃	我的	头	缓慢地	.

我缓缓地摇了摇头。

" [nəʊ] , " [ai] [sed] , " [ai] [kænt] .

"	No	,	"	I	said	,	"	I	can't	.
"	不	,	"	我	说	,	"	我	不能	.

“不，”我说，“我不能。”

[bʌt; bət] [wɒt] [trɪk] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [ɪnˈdefɪnətli] ,

But	what	trick	could	he	have	used	to	stay	on	the	phone	indefinitely	,
但	什么	诡计	可以	他	有	用过的	到	停留	在	这	电话	无限期	,

但他究竟用了什么办法才能无限期地保持通话呢?

[kəˈnektɪd] [raɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['waɪə(r)] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [hʌŋ] [ʌp][ɒn][hɪm] [iːtʃ] [taɪm] ?

connected	right	to	your	wire	,	even	after	you	hung	up	on	him	each	time	?
连接	正确的	到	你的	金属丝	,	甚至	后	你	悬挂	向上	在	他	每个	时间	?

即使你每次都挂断他的电话，他还是会一直跟你保持联系?

" [ænd; ənd] [ðen] , ['briːfli] , [ai] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ]['pʌz(ə)l]['əʊvə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['aɪtəm] .

"	And	then	,	briefly	,	I	explained	the	rest	of	my	puzzle	over	that	little	item	.
"	和	然后	,	简要地	,	我	解释	这	休息	的	我的	谜	超过	那	小的	物品	.

然后，我简要地解释了我对那件小东西的困惑之处。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]['fɪgə(r)] [ðæt] [aʊt] , " [ai] [kənˈkluːdɪd] , " [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə][ədˈmɪt] [ðæt] ,

"	If	you	can	figure	that	out	,	"	I	concluded	,	"	we'll	have	to	admit	that	,
"	如果	你	能	数字	那	出去	,	"	我	结束	,	"	出色地	有	到	承认	那	,

“如果你能弄明白这一点，”我总结道，“我们就不得不承认这一点。”

['luːni] [ɔː(r)][nɒt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæd]['dʒiːniəs] .

loony	or	not	,	he	was	nothing	less	than	a	mad	genius	.
疯子	或者	不是	,	他	曾是	没有什么	较少的	比	一个	疯狂的	天才	.

不管他是不是疯子，他都是个不折不扣的疯狂天才。

" [mɔːt] [ʃrʌg] .

"	Mort	shrugged	.
"	莫特	耸了耸肩	.

莫特耸了耸肩。

" [aɪm][nəʊ] ['telɪfəʊn] [mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][ɛks'plɑːnə] —

"	I'm	no	telephone	man	,	"	he	said	,	"	but	there	must	be	some	explana	—
"	我是	不	电话	男人	,	"	他	说	,	"	但	那里	必须	是	一些	解释	—

" [hɪz; ɪz] ['sentəns] [stɒpt] [ə'brʌptli] ,

"	His	sentence	stopped	abruptly	,
"	他的	句子	停止	突然	,

"我不是电话专家，"他说，"但这其中肯定有什么原因——"他的话戛然而止。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][maɪk] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

and	he	and	Mike	seemed	to	be	looking	over	my	shoulder	.
和	他	和	麦克风	似乎	到	是	寻找	超过	我的	肩膀	.

他和迈克似乎在偷看我。

[aɪ] [tɜːnd] , [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ˌəʊvər'ɔːl][klæd] [tʃæp] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænvəs]['tuːlbæg][dʒʌst] ['stepɪŋ]

I	turned	,	to	see	an	overall	clad	chap	carrying	a	canvas	toolbag	just	stepping
我	转向	,	到	看	一个	全面的	覆膜	小伙子	携带	一个	帆布	工具包	只是	步进

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

through	the	door	.
通过	这	门	.

我转过身，看到一个穿着工作服、提着帆布工具包的小伙子正走进门来。

[hiː; hi] [smaɪld] ['tʃɪəfəli] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

He	smiled	cheerfully	at	the	three	of	us	.
他	微笑	愉快地	在	这	三	的	我们	.

他笑容灿烂地看着我们三人。

" [aɪm][ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] [sed] ['eɪmiəbli] .

"	I'm	the	man	from	the	telephone	company	,	"	he	said	amiably	.
"	我是	这	男人	从	这	电话	公司	,	"	他	说	友好地	.

"我是电话公司的那个人，"他和蔼地说。

" [aɪ][gɒt][hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɜːlɪə(r)] [tə'deɪ] , [mɪst] [juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] .

"	I	got	here	a	little	earlier	today	,	missed	you	last	night	.
"	我	得到	这里	一个	小的	早些时候	今天	,	错过	你	最后的	夜晚	.

我今天到得早了一点，昨晚没见到你。

[hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [naɪt] ['elɪveɪtə(r)]['ɒpəreɪtə(r)][let][ˌem 'iː]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)][stɔː(r)] .

Had	to	have	the	night	elevator	operator	let	me	into	your	store	.
有	到	有	这	夜晚	电梯	操作员	让	我	进入	你的	店铺	.

我不得不请夜间电梯操作员放我进你的店里。

[həʊp] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [tuː] [ˌɪnkɒn'viːnjənsd] [tə'deɪ] . "

Hope	you	weren't	too	inconvenienced	today	.	"
希望	你	不是	也	不便	今天	.	"

希望你今天没受到太大影响。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ?

"	What's	it	all	about	?
"	是什么	它	全部	关于	?

这一切到底是怎么回事?

" [mɔːt] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" **Mort** **demanded** **.**
" 莫特 要求 .

“抵押贷款要求。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **do** **you** **mean** **?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['luːni] ?
You **know** **about** **the** **loony** **?**
你 知道 关于 这 疯子 ?

你知道那个疯子吗?

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [mæn][hæd; həd] [stɒpt] [baɪ][ðə; ði] [buːð] .
" **The** **telephone** **man** **had** **stopped** **by** **the** **booth** **.**
" 这 电话 男人 有 停止 经过 这 展位 .

电话员曾到过电话亭。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] [tuːl] [bæg] .
He **was** **opening** **his** **tool** **bag** **.**
他 曾是 开幕 他的 工具 包 .

他正在打开工具包。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He **looked** **up** **.**
他 看起来 向上 .

他抬起头。

" ['luːni] ?
" **Loony** **?**
" 疯子 ?

“疯子?”

[nəʊ] , [aɪm] ['sɒri] , [ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['luːni] . "
No **,** **I'm** **sorry** **,** **I** **don't** **know** **anything** **about** **any** **loony** **.** **"**
不 , 我是 对不起 , 我 不 知道 任何事物 关于 任何 疯子 . "

不，抱歉，我对疯子一无所知。

" [huː] [kɔːld] [hɪm'self][ðə; ði]['eɪndʒl]['geɪbriəl] ?
" **Who** **called** **himself** **the** **Angel** **Gabriel** **?**
" WHO 称为 他自己 这 天使 加布里埃尔 ?

“谁自称是天使加百列?”

" [maɪk] [brəʊk] [ɪn] .
" **Mike** **broke** **in** **.**
" 麦克风 打破 在 .

迈克插话道。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [mæn] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][ju: 'es][ɪn]['dʒiːniəl] [bɪ'wɪldəmənt] .
The **telephone** **man** **smiled** **up** **at** **us** **in** **genial** **bewilderment** **.**
这 电话 男人 微笑 向上 在 我们 在 和蔼可亲 困惑 .

电话接线员面带微笑地抬头看着我们，脸上带着和蔼的困惑。

" [aɪm] ['sɒri] , ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][doʊnt][kwaɪt][get][ðə; ði][drɪft][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
" **I'm** **sorry** **,** **gentlemen** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **don't** **quite** **get** **the** **drift** **of** **all** **this** **.**
" 我是 对不起 , 先生们 , " 他 说 , " 我 不 相当 得到 这 漂移 的 全部 这 .

“对不起，先生们，”他说，“我不太明白这一切的意思。”

[ɔ:l] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪə(r)] [lɑ:st] [naɪt] [tu:; tə] [ˌdɪskə'nekt] [jɔ:(r); jə(r)] ['telɪfəʊn]

All	I	know	is	that	I	was	in	here	last	night	to	disconnect	your	telephone
全部	我	知道	是	那	我	曾是	在	这里	最后的	夜晚	到	断开	你的	电话

['temprərəli] ,

temporarily	,
暂时地	,

我只知道我昨晚来过这里，暂时断开了你的电话线。

[ænd; ənd] [aɪm] [bæk] [ə'gen] [tə'naɪt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['sɜ:vɪs] .

and	I'm	back	again	tonight	to	return	it	to	service	.
和	我是	后退	再次	今晚	到	返回	它	到	服务	.

今晚我又回来了，要让它重新投入使用。

[ai] [sɔ:] [jɔ:(r); jə(r)] " [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔ:də(r)] " [saɪn] [ðeə(r)] ,

I	saw	your	"	Out	of	Order	"	sign	there	,
我	锯	你的	"	出去	的	命令	"	符号	那里	,

我看到你那儿挂着“暂停营业”的牌子了。

[səʊ] [ai] [θɔ:t] [jʊd] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [nju:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

so	I	thought	you'd	expected	me	and	knew	all	about	it	.
所以	我	想法	你会	预期的	我	和	知道	全部	关于	它	.

所以我以为你会预料到我会来，并且对一切都了如指掌。

" [ɔ:t] [stept] ['fɔ:wəd] .

"	ort	stepped	forward	.
"	或	步	向前	.

奥特向前迈了一步。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'li:f]

His	face	a	curious	picture	of	bewilderment	and	disbelief
他的	脸	一个	好奇的	图片	的	困惑	和	怀疑

他脸上呈现出一种困惑和难以置信的奇特表情。

, [hi:; hi] [ɑ:skt] :

,	he	asked	:
,	他	问	:

他问道：

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Wait	a	minute	!
"	等待	一个	分钟	!

“等一下！

[ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] ['telɪfəʊn] ['hæznt] [bi:n] [kə'nektɪd] [ɔ:l] [deɪ] [tə'deɪ] ?

You	mean	to	say	this	telephone	hasn't	been	connected	all	day	today	?
你	意思是	到	说	这	电话	还没有	到过	连接	全部	天	今天	?

你是说这部电话今天一整天都没接通吗?

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [mæn] [nɔ'dɪd] .

"	The	telephone	man	nodded	.
"	这	电话	男人	点头	.

电话员点了点头。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[bʌt; bət] [aɪm] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [naʊ] . "

But	I'm	putting	it	back	in	order	now	.	"
但	我是	推杆	它	后退	在	命令	现在	.	"

但我现在正在把它整理好。

" [wiː; wi] [gɒt] [kɔːlz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [fəʊn] [tə'deɪ] !
" We got calls over that phone today !
" 我们 得到 呼叫 超过 那 电话 今天 !

“我们今天接到了很多电话！”

" [maɪk] [ə'sɜːtɪd] ['vɪgərəsli] .
" Mike asserted vigorously .
" 麦克风 断言 大力 .

迈克斩钉截铁地说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [ˌdɪskə'nektɪd] .
" It couldn't have been disconnected .
" 它 不能 有 到过 断开连接 .

“它不可能断开连接。”

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [mæn] ['tʃʌkl] .
" The telephone man chuckled .
" 这 电话 男人 轻笑 .

电话员轻笑了一声。

" [gʊd] [dʒəʊk] .
" Good joke .
" 好的 开玩笑 .

好笑。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kɔːl] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['telɪfəʊn] .
You couldn't have received a call over this telephone .
你 不能 有 已收到 一个 称呼 超过 这 电话 .

你不可能通过这部电话接听电话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It would have been utterly impossible .
它 会 有 到过 完全地 不可能的 .

这完全不可能。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ˌdɪskə'nektɪd] .
It was completely disconnected .
它 曾是 完全地 断开连接 .

它完全断开了连接。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [tuːl] ['sɔːtɪŋ] .
" He went on tool sorting .
" 他 去 在 工具 排序 .

他继续进行工具分类。

[maɪk] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [mɔːt] .
Mike was looking at Mort .
麦克风 曾是 寻找 在 莫特 .

迈克看着莫特。

[mɔːt] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [mæn] .
Mort was looking at the telephone man .
莫特 曾是 寻找 在 这 电话 男人 .

莫特正看着电话推销员。

[ai] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [θriː] ,
I was looking at all three ,
我 曾是 寻找 在 全部 三 ,

我当时正在看这三个人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [mæn] [wɒz; wəz] [ˌʌnkən'sɜːnɪdli] ['teɪkɪŋ] [aʊt] ['waɪərz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæg] .
and the telephone man was unconcernedly taking out wires from his bag .
和 这 电话 男人 曾是 毫不在意 采取 出去 电线 从 他的 包 .

电话员毫不在意地从包里掏出电线。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['kɪdɪŋ] ?
" You — you aren't kidding ?
" 你 — 你 不是 开玩笑 ?

你——你不是在开玩笑吧?

" [mɔːrts] [vɔɪs] [keɪm] [tʃəʊkt] .
" Mort's voice came choked .
" 死亡 嗓音 来了 窒息 .

莫特的声音哽咽了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ˌdɪskə'nektɪd] ?
" This was really disconnected ?
" 这 曾是 真的 断开连接 ?

"这真的毫无关联吗?"

" [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [mæn] [ʃʌvd] [ðə; ði] [buːð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
" The telephone man shoved the booth a little to one side ,
" 这 电话 男人 推搡 这 展位 一个 小的 到 一 边 ,

电话员把电话亭往旁边挪了挪,

[græbd] [sʌm; səm]['waɪərz] [ðen] ['vɪzəb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [buːð] , [ænd; ənd] ['pʊld] [ðem; ðəm] [fɔːθ] .
grabbed some wires then visible beneath the booth , and pulled them forth .
抓住 一些 电线 然后 可见的 下面 这 展位 , 和 拉 他们 前进 .

抓住展位下方露出的几根电线，把它们拉了出来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['niːtli] [s'ɛvəd] , [wɪð] [ðə; ði][endz] [teɪpt] .
They were all neatly severed , with the ends taped .
他们 是 全部 整齐地 切断 , 和 这 结束 录像 .

它们都被整齐地剪断，末端用胶带粘好。

[maɪk][ænd; ənd] [mɔːt] [wɜː(r); wə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [s'ɛvəd] [endz][ɒv; əv][ðə; ði]['waɪərz] , [ðen]
Mike and Mort were staring at the severed ends of the wires , then
麦克风 和 莫特 是 凝视 在 这 切断 结束 的 这 电线 , 然后
[æt; ət][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
at one another .
在 一 其他 .

迈克和莫特盯着断裂的电线末端，然后又互相看了看。

" [maɪk] , " [sed] [mɔːt] , " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get] [drʌŋk] . "
" Mike , " said Mort , " I think it is a good idea we should get drunk . "
" 麦克风 , " 说 莫特 , " 我 思考 它 是 一个 好的 主意 我们 应该 得到 醉 . "

"迈克,"莫特说，"我觉得我们应该喝个烂醉。"

" [maɪ][əʊld]['leɪdi] , " [sed] [maɪk] , " [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [stʌf] .
" My old lady , " said Mike , " used to believe in this sort of stuff .
" 我的 老的 女士 , " 说 麦克风 , " 用过的 到 相信 在 这 种类 的 东西 .

"我老妈,"迈克说，"以前就相信这类东西。"

['meɪbi] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dəup] .
Maybe she wasn't such a dope .
或许 她 不是 这样的 一个 太棒了 .

也许她没那么傻。

" [mɔːt] [n'ɒdɪd] .
" Mort nodded .
" 莫特 点头 .

莫特点了点头。

" [maɪ][əʊld][mæn] , [tuː] .
" My old man , too .
" 我的 老的 男人 , 也 .

"我父亲也是。"

" ['naɪðə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Neither	said	a	word	to	me	.
"	两者都不	说	一个	单词	到	我	.

“他们俩都没跟我说话。”

['naɪðə(r)] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [mæn] .

Neither	spoke	to	the	telephone	man	.
两者都不	辐	到	这	电话	男人	.

两人都没有跟接电话的人说话。

[ðeɪ] [dʒʌst] [wɔ:kt] [aʊt] , [ɑ:m][ɪn][ɑ:m] , ['nevə(r)] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wʌns] , ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [kæʃ]

They	just	walked	out	,	arm	in	arm	,	never	looking	back	once	,	even	at	the	cash
他们	只是	步行	出去	,	手臂	在	手臂	,	绝不	寻找	后退	一次	,	甚至	在	这	现金

['redʒɪstə(r)] .

register	.
登记	.

他们手挽着手走了出去，头也不回，甚至连收银台前都没回头。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðeɪ] [gɒt] [drʌŋk] [ðæt] [naɪt] .

I	understand	they	got	drunk	that	night	.
我	理解	他们	得到	醉	那	夜晚	.

我听说他们那天晚上喝醉了。

[bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stænd] [maɪk] [kept] [hɪz; ɪz]['ʌlsə(r)] ['keəfəli] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪk'spləʊsɪv] [laɪn] ,

But	I	understand	Mike	kept	his	ulcer	carefully	under	the	explosive	line	,
但	我	理解	麦克风	保留	他的	溃疡	小心	在下面	这	爆炸物	线	,

但我了解到迈克一直小心翼翼地把他的胃溃疡藏在爆炸线之下。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] [ɪg'zæmz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .

so	that	he	passed	the	enlistment	exams	the	following	morning	.
所以	那	他	通过了	这	征募	考试	这	下列的	早晨	.

因此，他第二天早上就通过了入伍考试。

[mɔ:t] [left] [hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [həʊm] ,

Mort	left	his	medical	statements	home	,
莫特	左边	他的	医疗的	声明	家	,

莫特把他的医疗记录留在了家里。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [ə; eɪ][də'rekt][ɪg'zæm] [ʃəʊd] [hɪm] ['naɪsli] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:mi] .

and	of	course	a	direct	exam	showed	him	nicely	suited	for	the	army	.
和	的	课程	一个	直接的	考试	显示	他	很好	适合	为了	这	军队	.

当然，直接考核也表明他非常适合军队。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'dʌkt] [baɪ] [nu:n] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)] [wei] [tu:; tə][kæmp][baɪ]['dɪnə(r)]

They	were	inducted	by	noon	that	day	,	and	on	their	way	to	camp	by	dinner
他们	是	入选	经过	中午	那	天	,	和	在	他们的	方式	到	营	经过	晚餐

[taɪm] .

time	.
时间	.

他们当天中午前就完成了入伍手续，晚饭前就出发前往营地了。

[ðeɪ] [left] [ðæt] [saɪn] [ɒn] [ðə; ði][dɔ:(r)] .

They	left	that	sign	on	the	door	.
他们	左边	那	符号	在	这	门	.

他们把那张纸条留在了门上。

[ðə; ði][saɪn] [ðæt] ['pʌz(ə)ld][səʊ] ['veri] ['meni] ['pi:p(ə)l] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] " [gɒd] [bles] [ə'merɪkə] " [ɒn]

The	sign	that	puzzled	so	very	many	people	,	even	to	the	"	God	Bless	America	"	on
这	符号	那	困惑	所以	非常	许多	人们	,	甚至	到	这	"	上帝	保佑	美国	"	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

这条标语让很多人感到困惑，甚至连上面写着的“上帝保佑美国”也让人费解。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪk] [ænd; ənd] [mɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['liːniŋ]

For	Mike	and	Mort	were	as	little	known	for	their	religious	leanings
为了	麦克风	和	莫特	是	作为	小的	已知	为了	他们的	宗教	倾向

[æz; əz] [ðeid] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌpætri'ɒtɪk] [əːdʒiŋ] .

as	they'd	been	for	their	patriotic	urgings	.
作为	他们会	到过	为了	他们的	爱国	敦促	.

迈克和莫特的宗教倾向和他们的爱国热情一样，都鲜为人知。

['relətɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [təʊld] , [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːrz] [stɒk] [ænd; ənd]

Relatives	of	the	two	,	I	am	told	,	disposed	of	the	store's	stock	and
亲属	的	这	二	,	我	是	讲述	,	处置	的	这	商店的	库存	和

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	.
设备	.

据我所知，这两人的亲属处理掉了商店的库存和设备。

[mɔːt] ['dɪd(ə)nt] [dɪ'skʌs] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɔːt] [nəʊt] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)]

Mort	didn't	discuss	any	of	that	in	the	short	note	he	left	for	me	before
莫特	没有	讨论	任何	的	那	在	这	短的	笔记	他	左边	为了	我	前

['liːvɪŋ] [wɪð] [maɪk] .

leaving	with	Mike	.
离开	和	麦克风	.

莫特在和迈克一起离开前留给我的那张便条里，没有提到这些事。

" [dɪə(r)] [tʃʌm] :

"	Dear	Chum	:
"	亲爱的	密友	:

亲爱的朋友：

[ɒv; əv] [kɔːs] [wen] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [laɪk] [wiː; wi] [gɒt] ,

Of	course	when	you	get	a	message	like	we	got	,
的	课程	什么时候	你	得到	一个	信息	喜欢	我们	得到	,

当然，当你收到像我们收到的那种信息时，

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] ['pɜːsənəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuː] [dʒɜːks] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]

and	are	told	to	pass	it	along	personally	to	the	two	jerks	it	was
和	是	讲述	到	经过	它	沿着	亲自	到	这	二	混蛋	它	曾是

[ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

intended	for	,
故意的	为了	,

并被告知要亲自将信件转交给那两个混蛋。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] .

there's	nothing	else	you	can	do	.
有	没有什么	别的	你	能	做	.

你别无他法了。

[wiːl; wil] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə] ['ædɒlf] [ænd; ənd] [bə'naitəu] — [fɔː(r); fə(r)] ['geɪbriəlz] [bɒs] .

We'll	see	that	it	gets	to	Adolf	and	Benito	—	for	Gabriel's	boss	.
出色地	看	那	它	获得	到	阿道夫	和	贝尼托	—	为了	加百列的	老板	.

我们会看到这件事传到阿道夫和贝尼托那里——因为那是加布里埃尔的老板。

[mɔːt] & [maɪk] . "

Mort	&	Mike	.	"
莫特	&	麦克风	.	"

莫特和迈克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神